

d|Klack

1|2017





Eng Publikatioun vun der
« Commission de la Chronique
Communale et de l'Information »
an ënnert der Responsabilitéit vum Schäfferot

Redaktioun:

Bingen Marie-Jeanne (Presidentin) | Bock Simone (Sekretärin)
Bartholmy Malou | Osch Eric | Pierrard Romain

Un dëser Editioun hunn zousätzlech matgeschafft

Texter:

Berrend Roger | Desbordes Yves | Heinen Sylvie | Kuffer Frank | Weis Lucien

© Fotoen:

Bauler André | Bingen Mett | Britz Robert | Collection Faltz/Kartheiser |
Decker Robert † | Gloden Jeff | Heinen Sylvie | Hoogeveen Ineke |
Laures Sonja | Jacobs-Flamman Karin | Metzler Jos | Miranda Helena |
Oesterreicher Ronald | Schmit Arlette | Schoulzentrum Ierpeldeng |
Storck-Dostert Malou | Service technique communal | Tessaro Carlo

Contact:

[Bingen Marie-Jeanne](mailto:marie-jeanne.bingen@education.lu)

Tél. : 81 91 39 / Mail: marie-jeanne.bingen@education.lu

[Bock Simone](mailto:schank_simone@hotmail.com)

Tél.: 80 20 04 / Mail: schank_simone@hotmail.com

Informationen
Informations communales

D'Wuert vum Buergermeeschter <i>Le mot du bourgmestre</i>	4
Rapport vun de Gemengerootssätzungen <i>Rapport des séances du conseil communal</i>	6
Gemeinde „Ierpeldeng un der Sauer“ erhält Klimapakt Auszeichnung in Silber	13
Je peux voter	14
Neie Gemengenaarbechter ab dem 1. Juli 2017 <i>Nouvel ouvrier communal à partir du 1 juillet 2017</i>	14
D'Crèche vu Bierden <i>La crèche de Burden</i>	14
15 Joer Late Night Bus	15
Summerfest an der ALA <i>Fête d'été dans la Maison de Séjour et de Soins</i> „Beim Goldknapp“	16

Aarbechten an der Gemeng 17-18
Travaux dans la commune

Aktivitéiten a Manifestatiounen
Activités et manifestations

Et war.....Ierpeldeng Trau Dech ! <i>Représentations théâtrales</i>	19
Christmas Carols	20
De Kleesche kënn <i>St Nicolas arrive</i>	21
Chrëschtfeier 60+ <i>Fête de Noël 60+</i>	23
Mam Gratisbus op den Oochener Chrëschtmaart <i>Bus gratuit pour le marché de Noël d'Aix-la-Chapelle</i>	24
Chrëschtconcert vun der Concordia <i>Concert de Noël avec la Société de musique et de chant Concordia</i>	24
50 Joer Syndicat d'Initiative Erpeldange <i>Cinquantenaire du Syndicat d'Initiative Erpeldange</i>	25
Scheckiwerrrechnung un d'«Fondation Kim Kirchen» <i>2500€ pour la Fondation Kim Kirchen</i>	27
Scheck un d'a.s.b.l. « Pærd's Atelier » vu Merscheet <i>Remise d'un chèque à l'a.s.b.l. « Pærd's Atelier » de Merscheid</i>	27
« Villages fleuris 2016 »	28
Liichtmëssdag 2017 <i>La Chandeleur 2017</i>	30
Mérite sportif et spécial 2016	30

Buergbrennen an der Gemeng	32
Grouss Botz 2017 <i>Nettoyage de printemps 2017</i>	33
Audition d'élèves	34
Tendances Jardins	35
Fréijoesconcert vun der Concordia <i>Concert de printemps de la Société de musique et de chant Concordia</i>	37
Éischt Kommioun an der Gemeng Ierpeldeng/Sauer <i>Première communion dans la commune d'Erpeldange/Sûre</i>	37

Eis Schoul
Notre école

Äddi a Merci, Madame Jeanne Jonas! <i>Au revoir et merci, Madame Jeanne Jonas !</i>	38
Chrëschtbeemchen an der ALA <i>Arbre de Noël pour la Maison de Séjour et de Soins « Beim Goldknapp »</i>	39
Chrëschtfeier 2016 <i>Fête de Noël 2016</i>	40
Neues europäisches Projekt im Schoulzentrum Ierpeldeng	42
Schi-Dag zu Amnéville <i>Journée de ski à Amnéville</i>	42
Grouss Botz <i>Nettoyage de printemps</i>	43
Liesowend <i>Soirée de la lecture</i>	44

Aus eiser Geschicht
Page historique

50 Joer Syndicat d'Initiative Erpeldange	45
Die Hochwasserschutzmaßnahmen in Ingeldorf - ein effizientes Zusammenspiel vieler Komponenten	49

Photoreportage
Reportage photos

Fréier an haut	52
----------------	----

Manifestationskalenner 53
Calendrier des manifestations

Gemengeverwaltung 54
L'administration communale

Nationalfeierdag 55
Fête nationale

Léif Matbiergerinnen, léif Matbierger,

Den 8. Oktober stinn nees Gemengewalen an d'Haus an ech wollt mol op dëser Plaz resuméieren, wat d'Gemengeresponsabel vun Ierpeldeng/Sauer di lescht 6 Joer Opweises hunn. Heifir wollt ech kuerz di verschidde Sujeten aus der Schäfferootserklärung 2011 - 2017 beliichten :

Stroosseninfrastrukturen:

De Gemengerot huet sech virgeholl, all Joer e groussen Deel vum Budget an d'Stroosseninfrastruktur ze investéieren.

Sou hu mir zu Bierden d'Haaptstrooss (Rue St Hubert) mat der Kanalisatioun erneiert.

Zu Ierpeldeng/Sauer ass de Gruefwee ganz nei konzipéiert ginn. E klenge Rond-Point, een neie Busarrêt bei der Zentralschoul a virun allem vill Parkplaze laanscht d'Tennishal hu mir realiséiert, sou datt elo d'Sécherheetsproblemer ronderëm d'ALA an de Sportsinfrastrukture geléist misste sinn.

Houfreg sinn ech, datt dëse Gemengerot endlech de Courage hat, deen immens deiere Projet « Cité Longchamp » unzegoen. Ronn 4 Milliounen Euro hu mir investéiert an nei Reseauen, en neien Tapis, nei Trottoiren an di eng oder aner flott Raschtplaz.

Dëst Joer fänke mir un, zu Angelduerf d'Rue du Pont mat all sengen Infrastrukturen ze erneieren.

Kommunal Gebaier :

Niewent ville klenge Renovatiounsaarbechte stécht natierlech eis nei Zentralschoul mat der Maison Relais ervir. Hei hat d'Gemeng Ierpeldeng un der Sauer immensen Nohuelbedarf an ech mengen awer, datt mir elo e flotten a funktionelle Schoulcampus realiséiert hunn.

Am Sports- a Kulturzenter Ierpeldeng hu mir de ganze Sanitärblock erneiert an an der Sportshal goufen divers Sécherheetsmoosnamen duerchgefouert.

D'Tennishal krut e ganz neien Isolatiounsdaach, d'Beliichtung an d'Elektresch goufen och konform gesat .

Um Camping zu Angelduerf goufen di lescht Joren di zwee Sanitärbléck erneiert an ab dem Hierscht 2017 soll dann och endlich eng nei Receptioun mat Bistrot an enger neier Wunneng realiséiert ginn.

En plus erënnern ech drun, datt di zwou Spillschoule vu Bierden an Angelduerf komplett ëmfunktionéiert goufen an datt momentan do zwou Crèchen ënnerbruecht sinn.

Planungen a regional Entwécklung:

Et ass souwuel vun de Gemengeresponsabelen ewéi vun der Regierung gewollt, datt d'Gemeng Ierpeldeng/Sauer, geleeën am Häerz vun der Nordstad, direkt un der Nordstrooss an direkt bei der neier Gare Multimodale Ettelbréck, eng zentral Roll an der urbanistescher Neigestaltung vun der Nordstad spillt. Eisen neie PAG (Plan d'Aménagement Général), mat deem mir ab Mee a Prozedur gaange sinn an un deem mir e puer Joer geschafft hunn, dréit dësem Gedanke voll Rechnung a virun allem, Ierpeldeng/Sauer an Angelduerf wäerten sech an den nächste Joerzénkten immens entwéckelen.

Prinzipiell huet de Gemengerot vun Ierpeldeng/Sauer den Accord zu engem « Syndicat à vocation multiple » ginn, mir sinn awer unanime der Meenung, datt dëst just een éischte Schrëtt ka sinn, datt an engem zweete Schrëtt Diskussiounen iwwert eng Fusioun vun de 6 Nordstadgemenge soll ufänken. Nëmme wa mir hei an der Region zesummeschaffen, kënne mir aner Regiounen aus dem Land de Bass halen !



Wunnengsbau:

Ech mengen, et eis Flicht fir di jëtzig an déi kommend Generatiounen an eiser Gemeng Wunnraum ze schafen. An dëser Legislaturperiod hu mir mam PAP Castille zu Ierpeldeng/Sauer, mam PAP « Nic Angelsberg » zu Bierden a soss anere klenge PAPen eng ronn 50 Wunnunitéiten an eiser Gemeng geschaf. Deelweis sinn hei och schonn di éischt nei Stéit agezunn.

Mam PAP « Nouveau Centre Erpeldange » sollen an den nächste Joren nach wäit iwwer 300 Wunnunitéite bäikommen wou d'Gemeng Ierpeldeng/Sauer och am soziale Wunnengsbau hir Responsabilitéit wäert iwwerhuelen.

Traureg stëmmt eis dann awer de Projet « Laduno », wou de PAP gestëmmt ass, wou de Propriétaire awer leider keen Investor fënnt fir dësen innovativen, awer natierlech deiere Projet ze bauen.

Nohalteg Entwécklung:

Am Januar 2017 ass eis Gemeng am « Klimapakt » zertifizéiert ginn. Mat 53,3% hu mir direkt den 2. Niveau vun der Zertifikatioun erreicht. Dat beweist, datt mir an de leschte Joren an dësem Beräich vill Effortë gemeet hunn. Niewent ville klengen Energiespuermoossnamen hu mir z.B och eng Konventioun mat dem Natursyndicat « Sicona » ofgeschloss wou mir all Joer deen een oder anere Bongert an eiser Gemeng wëllen nei uleeën.

Dëst Joer gëtt dann och endlich di lescht Cité zu Angelduerf un d'Gasnetz ugeschloss.

Eng nohalteg Entwécklung schléisst och di gesellschaftlech a mënschlech Komponent mat an. All Joer ënnerstëtze mir op d'mannst ee sozialen an humanitäre Projet am In- oder Ausland.

Kultur a Sport:

Eis Kulturkommissioun organiséiert regelméisseg Concerten, resp. aner kulturell Aktivitéiten, a mir ënnerstëtzen eis Kulturveräiner op finanziellem an infrastrukturellem Plang. Dann huet d'Gemeng och zwou Konventiounen mat der UGDA-Musekschoul a mat dem Conservatoire du Nord Ettelbréck ofgeschloss, déi all Bierger aus eiser Gemeng et erlaabt, Musek zu engem akzeptabele Präis ze léieren.

An eiser Gemeng fällt och dem Sport eng wichteg Roll zou. All Joer ginn eis Sportsinfrastrukture fir vill Geld astand gesat. Ech erënneren drun, datt mir eis ab dësem Joer ee finanzielle Modus ginn hu fir d'Jugendarbecht, déi jo och grad eng sozial, integrativ an erzéieresch Dimensioun huet, nach méi staark finanziell ze fërderen.

Finanzen:

Ech mengen, datt dëse Gemengerot eng responsabel Budgetspolitik bedriwwen huet. Et gouf, wéi Dir gesitt, di lescht Jore vill geschafft an investéiert, sou datt d'Prokappverschëldung natierlech geklommen ass. Ech denken awer, dass 2000€ Prokappschild an eiser Zäit duerchaus akzeptabel sinn.

Dir mierkt, datt eis Gemeng op engem Punkt ukomm ass wou immens vill ka beweegt ginn !

Duerfir maachen ech op dëser Plaz een Opruff, fir lech aktiv a konstruktiv an der lokaler Gemengepolitik mat anzebannen, entweder bei den nächste Gemengewale mat unzetrieden a vläicht am Gemengerot matzeschaffen oder an enger vun eise Gemengekommissiounen dem Schäfferot mat Rot an Dot zur Säit ze stoen.

Léif Matbiergerinnen a Matbierger, ech wënschen lech awer elo och schonn am Numm vun alle Memberen aus Schäffen- a Gemengerot eng erhuelsam Sommervakanz an hoffen, lech virdrun all donneschdes, den 22. Juni, fir d'Feierlechkeete vum Nationalfeierdag zu Ierpeldeng un der Sauer kënnen ze begréissen.

GLEIS Claude

Buergermeeschter vun Ierpeldeng un der Sauer

Rapports des séances du Conseil communal

Séance publique du 24 novembre 2016

Présents: MM. Gleis - bourgmestre

Leider, Pierrard - échevins

Dahm, Osch, Spielmann-Bergdoll, Tessaro, Weisgerber,
Wolter – conseillers

Troes – secrétaire

Absent(s) : néant

LE CONSEIL COMMUNAL :

- 1) décide unanimement d'approuver le plan de gestion 2017 du triage forestier d'Ettelbruck pour la propriété forestière de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre proposé par le préposé du triage d'Ettelbruck
- 2) décide unanimement d'approuver divers titres de recettes
- 3) décide unanimement d'approuver divers actes de vente et d'échange de terrains
- 4) décide unanimement de confirmer Monsieur Jos Molitor pour une nouvelle période de cinq ans comme chef de corps adjoint des sapeurs pompiers
- 5) décide unanimement d'accepter la démission de Monsieur Nico Kneip en tant que président et membre de la commission de la culture et du tourisme avec effet au 1er janvier 2017
- 6) décide unanimement de se rallier en général à l'avis du SIDEN du 19 octobre 2016 concernant le projet de loi de la loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau et de soutenir en particulier les démarches du SIDEN pour annuler les effets de l'article 71 (5) sinon de le réformer dans le sens à retarder la diminution globale du taux de subside à 50% jusqu'à 36 mois après mise en vigueur du présent projet de loi. Ainsi, le conseil communal a décidé d'annuler les effets de la diminution unilatérale des aides décrits plus amplement dans la missive du 23 mars 2015
- 7) décide unanimement d'approuver le devis relatif à la mise en état de la voirie rurale du 10 novembre 2016 N° 100992 d'un montant total de 23.700,00 euros ttc dressé par l'Administration des services techniques de l'agriculture, Circonscription Nord à Diekirch, pour l'entretien du chemin «Goldknapp» à Ingeldorf sur une longueur de 70 m
- 8) décide unanimement d'approuver le devis relatif à la mise en état de la voirie rurale du 10 novembre 2016 N° 100993 d'un montant total de 39.500,00 euros ttc dressé par l'Administration des services techniques de l'agriculture, Circonscription Nord à Diekirch, pour l'entretien du chemin «Gruef» à Erpeldange-sur-Sûre sur une longueur de 240 m
- 9) décide unanimement d'approuver le projet-budget de l'exercice 2017 de l'office social Nordstad «OSNOS» (budget rectifié 2016 et budget exercice 2017)
- 10) décide unanimement d'adopter le projet d'aménagement particulier modifié (avec rapport justificatif) «PAP In der mittelsten Gewinn» à Erpeldange-sur-Sûre présenté par les bureaux TR-Engineering et planet + en collaboration avec Kneip&Associés et Ernst+Partner, sous la gestion de WW+ pour le compte de l'Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre et de fixer les modalités de la cession des fonds dépassant le quart de la surface totale du PAP dans la convention à conclure entre la commune et les propriétaires des fonds sur lesquels porte le «PAP In der mittelsten Gewinn»
- 11) décide unanimement d'adopter le projet d'aménagement particulier modifié (avec rapport justificatif) «PAP Miller» à Erpeldange-sur-Sûre présenté par les bureaux TR-Engineering et planet + en collaboration avec Kneip&Associés et Ernst+Partner, sous la gestion de WW+ pour le compte de l'Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre, portant sur des fonds sis à Erpeldange-sur-Sûre aux lieux-dits «In der mittelsten Gewinn» et de fixer les modalités de la cession de terrain dans la convention relative au plan d'aménagement particulier et de ne pas renoncer, le cas échéant, à l'indemnité compensatoire

Séance publique du 16 décembre 2016

Présents: MM. Gleis - bourgmestre

Leider, Pierrard - échevins

Dahm, Osch, Spielmann-Bergdoll, Tessaro, Weisgerber,

Wolter – conseillers

Troes – secrétaire

Absent(s) : MM. Osch et Wolter pour les points 1&2 de l'ordre du jour

LE CONSEIL COMMUNAL :

- 1) décide unanimement d'accorder un don et une subvention spéciale à la Fondatioun Kannerduerf Saccli Erpeldange-sur-Sûre et aux Fuesbooken Région Ierpeldeng
- 2) décide unanimement d'approuver le programme d'action annuel 2017 pour la commune d'Erpeldange-sur-Sûre établi par le syndicat SICONA-Centre en date du 25 novembre 2016 et proposant la création de biotopes en restaurant et entretenant des vergers sur le territoire de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre ainsi que l'établissement d'un inventaire des vergers de la commune pour un montant total de 17.609,27 euros.

- 3) décide unanimement d'accorder annuellement aux associations un subside de 130,00 euros par jeune résident et de 30,00 euros par jeune non-résident sous les conditions suivantes :

- être âgés de moins de 18 ans, l'année de demande faisant foi
- être membres de leurs associations respectives
- avoir une présence d'au moins 50% lors des entraînements, des répétitions, des exercices organisés par leur club, fait qui devra être documenté par une liste des présences établie par les entraîneurs, moniteurs ou membres du comité respectif.

L'association locale devra compléter le formulaire de demande du subside de formation pour jeunes, élaboré par l'administration communale et téléchargeable sur le site internet de la commune. L'association devra remettre, pour au plus tard le 1er novembre de l'année à laquelle se rapporte le subside, le formulaire original rempli et certifié exact auprès de l'administration communale et transmettre le formulaire rempli par courriel à secretariat@erpeldange.lu et ce à partir de l'année 2017.

- 4) décide unanimement d'arrêter l'indemnisation des membres du service d'incendie et de sauvetage de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre comme suit :

	Activité / Objet	Nbre estimé participants	Nbre max. unités / an	Indemnité unitaire
1	Instruction théorique et pratique du corps	28	20	12,50 €
2	Entretien de l'équipement du corps (maintenance)	15	10	12,50 €
3	Cours à l'école des sapeurs-pompiers (cours dont la durée dépasse un weekend, BAT1+2+3; sauvetage, cours de prévention, GSE1+2, etc..)	5	1	100,00 €
4	Enlèvement nids de guêpes	3	--	25,00 €
5	Indemnité mensuelle attribuée au chef de corps			200,00 €
6	Indemnité mensuelle attribuée au corps et à distribuer selon l'appréciation du corps entre ses membres remplissant une tâche de responsabilité ou administrative			300,00 €

Le paiement des indemnités (1 à 4) se fait en faveur de la caisse du corps des sapeurs-pompiers sur base d'un relevé à établir au moins tous les 6 mois. Le relevé reprendra les noms des participants, la date de l'activité, le sous-total de participation par catégorie et le montant total des indemnités. Le relevé est à transmettre 1. en format Excel par courriel à secretariat@erpeldange.lu et 2. en

original signé et certifié exact par le chef de corps au collège des bourgmestre et échevins.

Le paiement des indemnités mensuelles (5 à 6) se fait en faveur de la caisse du corps des sapeurs-pompiers sur base d'un relevé reprenant les mois auxquelles se rapportent les indemnités et l'indication des noms et des fonctions des bénéficiaires.

Le chef de corps et les membres indemnisés pour leur tâche de responsabilité ou administrative et dont l'indemnité mensuelle est supérieure à 100,00 €, ne peuvent pas bénéficier des indemnités prévues sous les numéros 1 à 4.

La présente indemnisation entre en vigueur à partir du 1er janvier 2017.

- 5) décide unanimement d'arrêter le budget rectifié de l'exercice 2016 et le budget de l'exercice 2017 :

	2015 Compte	2016 Budget Rectifié	2017 Budget
BUDGET ORDINAIRE			
Recettes ordinaires	8 099 321.71	8 777 488.59	8 502 526.00
FCDF	4 005 008.45	4 173 218.80	0.00
FDGC	0.00	0.00	6 301 574.00
ICC	2 391 255.67	2 783 421.83	492 272.00
IF	141 063.00	146 657.20	147 000.00
Autres recettes ordinaires	1 546 051.98	1 657 940.76	1 545 430.00
Recettes récurrentes projets non encore votés			
Recettes financières	15 942.61	16 250.00	16 250.00
Reprise du fonds de réserve budgétaire	0.00	0.00	0.00
Dépenses ordinaires	5 667 113.91	6 273 693.64	6 771 920.00
Frais de personnel	1 473 670.22	1 424 006.36	1 496 050.00
Autres dépenses ordinaires	3 566 386.73	4 224 687.28	4 618 870.00
Dépenses récurrentes projets non encore votés			
Dépenses financières	627 056.96	625 000.00	657 000.00
Dotation au fonds de réserve budgétaire	0.00	0.00	0.00
Résultat ordinaire	2 432 207.80	2 503 794.95	1 730 606.00
Report ordinaire de l'exercice précédent	2 749 665.72	2 686 294.15	981 366.03
Capacité d'autofinancement	5 181 873.52	5 190 089.10	2 711 972.03
Transfert au budget extraordinaire	-2 495 579.37	-4 208 723.07	-2 217 062.00
Solde à reporter à l'exercice suivant	2 686 294.15	981 366.03	494 910.03
BUDGET EXTRAORDINAIRE			
Recettes extraordinaires	491 623.73	542 511.90	2 808 330.00
Recettes extraordinaires projets votés	396 620.73	477 611.90	1 216 669.00
Recettes extraordinaires projets non encore votés			
Autres recettes extraordinaires	95 003.00	64 900.00	391 661.00
Emprunts	0.00	0.00	1 200 000.00
Dépenses extraordinaires	3 538 123.50	4 751 234.97	5 025 392.00
Dépenses extraordinaires projets votés	2 774 751.46	4 105 689.33	3 166 300.00
Dépenses extraordinaires projets non encore votés			
Autres dépenses extraordinaires	763 372.04	645 545.64	1 859 092.00
Résultat extraordinaire	-3 046 499.77	-4 208 723.07	-2 217 062.00
Report extraordinaire de l'exercice précédent	550 920.40	0.00	0.00
Transfert du budget ordinaire	2 495 579.37	4 208 723.07	2 217 062.00
Solde à reporter à l'exercice suivant	0.00	0.00	0.00
Somme des soldes à reporter	2 686 294.15	981 366.03	494 910.03

Séance publique du 19 janvier 2017

Présents: MM. Gleis - bourgmestre

Leider, Pierrard - échevins

Dahm, Osch, Spielmann-Bergdoll, Tessaro, Weisgerber,
Wolter - conseillers

Troes - secrétaire

Absent(s) : MM. Leider (points 1-3) et Osch (point 1)

LE CONSEIL COMMUNAL :

- 1) décide unanimement d'approuver divers titres de recettes
- 2) décide unanimement d'approuver le rôle de la taxe sur les chiens concernant l'exercice 2016 à la somme de 7.080,00 euros ttc
- 3) décide unanimement d'approuver l'organisation scolaire rectifiée 2016/2017 de l'enseignement musical de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre présentée par l'UGDA et d'approuver l'avenant à la convention du 28 novembre 2016 signée entre l'Administration Communale d'Erpeldange-sur-Sûre et l'UGDA d'un montant total de 98.916,77 euros
- 4) décide unanimement d'approuver les conventions conclues en date du 9 janvier 2017 entre l'Administration Communale d'Erpeldange-sur-Sûre et Monsieur John Elsen et entre l'Administration Communale d'Erpeldange-sur-Sûre et Madame et Monsieur Anne et Jean-Pierre Lampertz ayant pour objet la réalisation des projets fixés dans le programme d'action annuel 2017 pour la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, établit par le syndicat SICONA-Centre
- 5) décide unanimement d'approuver l'acte d'échange sans soulte par lequel l'échange de parcelles entre la Fabrique d'église d'Erpeldange et la sàrl ALGAMA de Diekirch a été acté
- 6) décide unanimement d'approuver le devis estimatif relatif au remplacement des éléments vitres du centre sportif et culturel à Erpeldange-sur-Sûre du

2 novembre 2016 élaboré par le bureau Holweck Bingen Architectes de Diekirch d'un montant total de 192.463,83 euros ttc (honoraires inclus) et de demander un subside auprès du Ministère des Sports

7a) décide avec huit (8) voix pour contre une (1) voix contre de marquer son accord de principe sur la modification des statuts du syndicat intercommunal Zano du 11 juillet 2016

7b) décide à l'unanimité des voix d'adopter la déclaration d'intention relative à la collaboration future des six communes de la Nordstad présentée par le collège des bourgmestre et échevins comme suit :

Déclaration d'intention du conseil communal d'Erpeldange-sur-Sûre

Le conseil communal d'Erpeldange-sur-Sûre

- *se félicite de la volonté des communes partenaires de collaborer encore plus étroitement à côté du développement et l'exploitation de la zone d'activités «Zano», volonté témoignée par l'accord de principe sur l'avant-projet de la modification des statuts du syndicat intercommunal Zano.*
- *est d'avis que ce futur syndicat à vocation multiple ne peut que constituer une prochaine étape envers une coopération plus poussée dans l'esprit du Masterplang Nordstad.*
- *réitère sa volonté d'adhérer aux principes et idées du « Masterplang Nordstad » tel que voté le 22 mai 2008 par le conseil communal alors en fonction.*
- *est d'avis, qu'après des projets et efforts de coopération isolés mais réalisés avec succès, le temps est venu de marquer la volonté de la région pour s'unifier sous le projet Nordstad par un acte politique fort. Ceci lui semble primordial pour promouvoir de façon crédible un sentiment d'unité et d'identité commun parmi les habitants de la région, habitants qui sont finalement à la base de l'idée actuelle de la Nordstad.*
- *est d'avis que la région de la Nordstad ne peut se développer davantage qu'en profitant des effets d'économie d'envergure qui découlent d'une organisation plus rationnelle des services communaux, infrastructures scolaires et transports publics regroupés.*
- *met en garde que le syndicat à vocation multiple ne sera un succès que s'il y a de vrais résultats à*



la clé. On ne pourra se contenter d'un «fourre-tout» de structures existantes hétéroclites. Non, le syndicat devra veiller à ce qu'il y ait une vraie approche intercommunale, respecter les principes de bonne gouvernance, et aboutir à des synergies administratives. Le syndicat doit fédérer les compétences régionales et nationales et œuvrer pour le développement urbain, économique, touristique, culturel et écologique de la Nordstad.

- considère la reconnaissance de la Nordstad comme centre de développement et d'attraction d'ordre moyen (CDA) par le Gouvernement en conseil le 27 mars 2003, une condition nécessaire pour tout développement futur de la région. En découle la nécessité de remplacer les structures actuelles n'ayant pas de pouvoir juridique par un groupement d'intérêt économique et un conseil politique régional ayant le pouvoir de décision.
- estime que la création d'un syndicat à vocation multiple des six communes de la Nordstad constitue un premier élément suffisant pour souligner la volonté de coopération intégrée. De ce fait la part dans le Fonds de dotation globale des communes devrait être refixée. L'ajustement de la population dont question à l'article 3, paragraphe 2, point 2, lettre a) de la loi du 14 décembre 2016 portant création d'un Fonds de dotation globale des communes, quant aux critères d'aménagement du territoire, devra être augmenté à raison de 25 pour cent, tel que prévu pour les centres de développement et d'attraction d'ordre moyen.
- appelle de ses vœux le lancement d'une société de développement « Nordstad », digne d'un CDA, fonctionnant selon les principes d'un Public Private Partnership et dotée d'une assise cofinancée par l'Etat, à l'instar d'AGORA pour Esch-Belval ou du fonds d'urbanisation du Kirchberg à Luxembourg-ville.
- déclare sa volonté d'entamer dès à présent les discussions et négociations nécessaires en vue d'une fusion de ses six communes membre du comité politique Nordstad. Une période de dix ans lui semble réaliste pour mener à bien de telles négociations.»

Séance publique du 1^{er} mars 2017

Présents: MM. Gleis - bourgmestre
Leider, Pierrard - échevins
Dahm, Osch, Spielmann-Bergdoll, Tessaro,
Weisgerber, Wolter – conseillers
Troes – secrétaire
Absent(s) : M. Wolter pour le point 1 de l'ordre du jour

LE CONSEIL COMMUNAL :

- 1) décide unanimement d'approuver la convention «Office Social Nordstad» OSNOS année 2017, signée entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, l'OSNOS et les communes membres (Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren), du 31 janvier 2017, réglant les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'Office social, institué en vertu de la loi du 18 décembre 2009
- 2) décide unanimement d'émettre l'avis ci-après relatif à la proposition d'inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux, l'ancienne ferme sise 3, impasse du Berger, inscrite au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section C de Burden sous le numéro 549/1518 :

Le conseil communal estime qu'aucun immeuble érigé sur le territoire de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre n'est inscrit actuellement à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux, même pas le château d'Erpeldange. Les membres rappellent que l'immeuble situé à Burden est classé en zone protégée sur le plan d'aménagement général de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre. L'avis positif de la Commission des sites et monuments nationaux à ce sujet est partagé pleinement par le conseil communal. Les édiles politiques tiennent à féliciter les propriétaires de l'immeuble des démarches entamées et ne peuvent qu'encourager Monsieur le Ministre de la Culture à inscrire l'ancienne ferme sise 3, impasse du Berger, inscrite au cadastre de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre, section C de Burden sous le numéro 549/1518 à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux

- 3) décide unanimement d'adopter le projet d'aménagement particulier modifié avec rapport justificatif «PAP FRIDHAFF (Zones d'Activités Economiques ZANO)» à Erpeldange-sur-Sûre

présenté par les bureaux Holweck Bingen architectes, Jean Kenkel Ecos, Maja Devetak Landschaftsarchitektur pour le compte du Syndicat intercommunal pour la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation de zones d'activités économiques sur le territoire de la Nordstad, en abrégé «Zano», portant sur des fonds sis à Erpeldange-sur-Sûre au lieu-dit «Fridhaff – Auf Roth» et de fixer les modalités de la cession des fonds dépassant le quart de la surface totale du PAP dans la convention à conclure entre la commune et Syndicat intercommunal pour la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation de zones d'activités économiques sur le territoire de la Nordstad, en abrégé «Zano»

faveur du triage forestier d'Ettelbruck dont dépend la commune d'Erpeldange-sur-Sûre

- 2) décide unanimement d'approuver le devis relatif à la modernisation des infrastructures du camping «Gritt» à Ingeldorf du 15 mars 2017 élaboré par le bureau Thalix Architectes d'Ingeldorf d'un montant total de 1.648.744,46 euros ttc, y compris les frais de démolition, de construction et les honoraires des architectes et ingénieurs et de transmettre une demande de subside au Ministre de l'Economie
- 3) décide unanimement d'émettre l'avis ci-après relatif au projet de modification du plan d'aménagement partiel portant création de zones industrielles à caractère national dans les régions du pays autres que le sud déclaré obligatoire par règlement grand-ducal du 2 février 1981:

Séance publique du 29 mars 2017

Présents: MM. Gleis - bourgmestre

Pierrard - échevin

Dahm, Spielmann-Bergdoll, Tessaro, Weisgerber,

Wolter – conseillers

Troes – secrétaire

Absent(s) : MM. Leider et Osch

LE CONSEIL COMMUNAL :

- 1) décide unanimement d'approuver le devis de la société Agri-Distribution s.a. de Noerdange pour une remorque avec grue «Pfanzelt P13» au prix total de 50.000,00 euros ttc dont 10.000,00 euros à charge de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre et de solliciter un crédit spécial d'un montant de 10.000,00 euros en tant que contribution de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre à l'acquisition d'une remorque avec grue «Pfanzelt P13» en

AVIS

Par le règlement grand-ducal du 2 février 1981 a été déclaré obligatoire le plan d'aménagement partiel portant création de zones industrielles à caractère national dans les régions du pays autres que le sud arrêté préalablement par le Conseil de Gouvernement en date du 19 décembre 1980. Ceci a abouti entre autre à la création d'une zone industrielle à caractère national à à Wiltz, Diekirch – Erpeldange-sur-Sûre, Contern et Bertrange – Strassen.

Concernant la création d'une zone industrielle à caractère national entre la commune d'Erpeldange-sur-Sûre et de Diekirch, le Gouvernement entendait non seulement consolider le ruban précité en tant que pôle de base pour le développement industriel du nord, mais aussi réaliser une répartition plus équilibrée des emplois industriels à l'intérieur du même ruban et



offrir des possibilités d'emplois supplémentaires à la population résidant au nord-est de la zone urbaine nord.

Concernant la Nordstad, le Programme directeur d'aménagement du territoire de 2003 prévoit en effet de „consolider son rôle en tant que pôle d'emplois“ et de „revitaliser les quartiers centraux des villes (...) en vue d'y développer la fonction résidentielle, le commerce, les activités socioculturelles et les loisirs“.

C'est dans ce contexte que l'Etat du Grand-duché de Luxembourg signe, le 24 avril 2006, la „Convention pour un développement intercommunal coordonné et intégratif des communes de la Nordstad“ avec les communes de Bettendorf, de Diekirch, d'Erpeldange-sur-Sûre, d'Ettelbruck, de Schieren et de Colmar-Berg, convention visant à mettre sur pied une stratégie de développement commune.

Par la déclaration „Nordstad-principes de développement“, texte voté le 22 mai 2008 par délibérations concordantes au sein des six communes signataires de la „convention Nordstad“, a été adopté le „Masterplan Nordstad“, un document de base informel contenant divers projets pilotes et lignes directrices définissant la stratégie conjointe des communes impliquées dans le processus et correspondant au „plan directeur“ de la Nordstad.

Parallèlement, le renouvellement urbain de l'axe Ettelbruck – Erpeldange-sur-Sûre – Diekirch a été initié par le biais de la procédure de la consultation rémunérée, l'objectif ayant été de créer un quartier „nouveau“ constituant pour ainsi dire l'„axe névralgique“ qui reliera les deux pôles urbains Ettelbruck-Diekirch du centre à développer „Nordstad“. La desserte du site étant parfaitement assurée par les réseaux de transports publics et par l'infrastructure routière en place, l'axe Ettelbruck – Erpeldange-sur-Sûre – Diekirch s'apprête parfaitement à abriter à moyen et long terme un quartier contemporain „mixte“ qui sera certes à prédominance économique, mais admettra également la possibilité de la création de nouveaux logements.

Le futur axe central sera dès lors un quartier qui assurera une mixité fonctionnelle à caractère urbain ne correspondant plus aux objectifs du plan d'aménagement partiel de 1981 portant création de zones industrielles à caractère national dans les régions du pays autres que le sud qui cependant le couvre en grande partie.

Considérant que la procédure de la modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre portant sur la

création de la zone d'activités économiques «Fridhaff» a été finalisée, que le projet d'aménagement particulier «Fridhaff» a été approuvé par le conseil communal et est en attente d'approbation par le Ministre de l'Intérieur.

Considérant que plusieurs entreprises exerçant actuellement leur activité sur des parcelles soumises au plan d'aménagement partiel de 1981, envisage de déplacer leur site dans la nouvelle zone d'activités économiques.

Vu que le nouveau projet d'aménagement général de la commune d'Erpeldange-sur-Sûre est en phase de finalisation et que la saisine du conseil communal est imminente, la procédure de modification du plan d'aménagement partiel portant création de zones industrielles à caractère national dans les régions du pays autres que le sud déclaré obligatoire par règlement grand-ducal du 2 février 1981 est essentielle.

Le collège des bourgmestre et échevins tient à rappeler que le classement dans le nouveau plan d'aménagement de la commune des terrains en question constituera une plus-value pour les propriétaires, compte tenu qu'il est prévu d'y autoriser entre autre du logement, du commerce et des activités du secteur tertiaire.

Le conseil communal tient néanmoins à réaffirmer qu'une planification raisonnable d'aménagement du territoire communal et plus particulièrement de la localité d'Ingeldorf s'avère difficile voire impossible aussi longtemps que la ligne ferroviaire Ettelbruck-Diekirch coupe la localité en deux.

Les élus locaux soulignent que cette ligne ferroviaire, ne prévoyant aucun arrêt sur le territoire communal, n'engendre que des inconvénients pour les habitants. De nombreuses études démontrent l'inefficacité de ce tronçon du réseau ferroviaire maintenu sans raison d'être et doit être remplacé par une ligne de bus à haut niveau de service, capable de desservir les quartiers existants longeant l'axe central.

Néanmoins le conseil communal est d'avis que le projet de modification du plan d'aménagement partiel portant création de zones industrielles à caractère national dans les régions du pays autres que le sud déclaré obligatoire par règlement grand-ducal du 2 février 1981, abrogeant le périmètre d'aménagement destiné aux activités industrielles est absolument positif pour la commune d'Erpeldange-sur-Sûre mais ne constitue qu'une étape intermédiaire en vue la réalisation de l'axe central digne d'un projet phare pour la Nordstad.»

Gemeinde „Ierpeldeng un der Sauer“ erhält Klimapakt Auszeichnung in Silber

Am 19. Dezember 2016 wurde das erste Klimapakt-Audit für die Gemeinde „Ierpeldeng un der Sauer“ durchgeführt. Im Rahmen des Audits wurden die Fortschritte und Anstrengungen der Gemeinde im Rahmen des Klimapakt-Prozesses durch einen externen Auditor überprüft und bewertet.

Ursprünglich hatte sich die Gemeinde zusammen mit dem Klimateam das Ziel gesetzt, im Jahre 2016 die erste Klimapakt-Zertifizierungsstufe zu erreichen, die bei einem Umsetzungsstand von 40% des Klimapakt-Maßnahmenkataloges liegt. Dank des großen Engagements der Gemeinde und des lokalen Klimateams konnte dieses selbst gesteckte Ziel jedoch deutlich übertroffen werden und so wurde der Gemeinde „Ierpeldeng un der Sauer“ im Rahmen des Audits ein Umsetzungsstand von insgesamt 53,3% bescheinigt. Damit hat die Gemeinde auf Anhieb die Klimapakt-Zertifizierung in Silber (>50%) erreicht und die ursprünglich anvisierte, erste Zertifizierungsstufe übersprungen.

Überreichung der Klimapaktauszeichnung in Silber an die Gemeinde Ierpeldeng un der Sauer durch Staatssekretär Camille Gira am 23.01.2017 im „Trifolion“ in Echternach.

Im Rahmen eines Festaktes am 23. Januar 2017 im „Trifolion“ der Stadt Echternach wurde der Gemeinde „Ierpeldeng un der Sauer“ offiziell die Klimapakt-Auszeichnung in Silber überreicht.

Mit der Zertifizierung erhält die Gemeinde „Ierpeldeng un der Sauer“ das Recht von nun an offiziell das Logo des „European Energy Award“ in Silber zu führen.



Logo des „European Energy Award“ in Silber

Für die Gemeinde ist die Silber-Zertifizierung aber auch finanziell ein Gewinn: durch die Auszeichnung erhält die Gemeinde „Ierpeldeng un der Sauer“ staatliche Beihilfen in Höhe von 25 € pro Einwohner pro Jahr mit denen weitere Klimapakt-Projekte angestoßen und finanziert werden können. Die staatlichen Zuschüsse werden für einen Zeitraum von zwei Jahren gezahlt. Nach Ablauf dieses Zeitraums ist

die weitere jährliche Auszahlung der Beihilfen an die Einhaltung eines verbindlichen Absenkpfeades für den CO₂-Ausstoß, sowie den Energie- und Wasserverbrauch für die kommunalen Infrastrukturen (inkl. Fuhrpark) gekoppelt. Auf diese Weise werden alle teilnehmenden Gemeinden dazu motiviert auch nach dem Erreichen einer Zertifizierungsstufe ihr Engagement zur weiteren Reduzierung der lokalen CO₂-Emissionen und zur Steigerung der Energieeffizienz aufrechtzuerhalten.

Für die Gemeinde „Ierpeldeng un der Sauer“ sind in diesem Zusammenhang für dieses Jahr vor allem weitere Maßnahmen zur Verbesserung der Verbrauchserfassung für die kommunalen Infrastrukturen vorgesehen um das eigene Energiemonitoring noch weiter zu verbessern.



Je peux voter

S'inscrire sur les listes électorales est facile, vous devez tout simplement vous rendre à l'administration communale de votre lieu de résidence avant le 14 juillet 2017 et vous munir d'un document d'identité en cours de validité (carte d'identité, passeport).

En tant que ressortissant d'un pays de l'Union européenne, il est possible de s'inscrire aux élections européennes en même temps qu'aux élections communales.

Pour tout renseignement, veuillez consulter les sites:

www.jepeuxvoter.public.lu

www.erpeldange.lu/actualites/actualites-detail/2017/04/elections-communales-2017



**Neie Gemengenaarbechter
ab dem 1. Juli 2017**
**Nouvel ouvrier communal
à partir du 1 juillet 2017**



Andy Heischbourg
Pépinériste-paysagiste
27 Joer/ans
Reisdorf

D'Crèche vu Bierden La crèche de Burden

Léif Elteren,

D'Crèche « Bierdener Butzen » vu Bierden huet nach e puer fräi Plazen am Grupp fir Kanner vun 3 bis 24 Méint.

Wann Dir interesséiert sidd, kënn Dir lech direkt bei eis an der Crèche mellen.

Chers parents,

La Crèche « Bierdener Butzen » à Burden dispose de quelques places libres dans le groupe d'enfants de 3 à 24 mois.

Si vous souhaitez inscrire votre enfant au sein de notre crèche, n'hésitez pas à nous contacter.



Crèche « Bierdener Butzen »
7, rue Kettenhouscht – L-9142 Burden
Tél. : (+352) 81 09 65 – Fax : (+352) 26 87 72 48
www.croix-rouge.lu
creche.burden@croix-rouge.lu



15 Joer Late Night Bus

Vor gut 15 Jahren, am 12. Mai 2001 fuhr der erste Late Night Bus, damals zuerst in der Region Nordstad. Damit war der Late Night Bus für den ländlichen Raum geboren. Er sollte in den nachfolgenden Jahren eine kleine Revolution im Luxemburger Nachttransport auslösen. Dem Pionier folgten mehrere Initiativen in ländlichen und städtischen Regionen in ganz Luxemburg, von Nachttaxen bis Nachtbussen unterschiedlichster Art.

„400 000 Jonker si matgefuer!“

Die Nordstad, Nordspëtz und Atert Late Night Busse fahren heute in 45 Gemeinden. In den letzten Jahren nutzten jährlich mehr als 35000 Jugendliche den Late Night Bus Atert, Nordspëtz oder Nordstad. In den vergangenen 15 Jahren nutzten insgesamt 400 000 Jugendliche das gratis Busangebot der Late Night Busse. Weit über 1500 Veranstaltungen wurden bisher vom Late Night Bus bedient.

„E Stéck Fräiheet – E Stéck Jugend !“

Ziel des Late Night Busses, welcher als Projekt allgemeinnützig und zudem gratis für seine Kunden ist, war und ist es, das Feiern zu ermöglichen und gleichzeitig die Verkehrssicherheit zu gewährleisten. Feste sollen Feste bleiben, und nicht durch tragische Verkehrsunfälle getrübt werden – dafür bieten die Late Night Busse eine sichere Alternative für die nächtlichen Mobilitätsbedürfnisse. Aber auch mit Bus soll verantwortlich mit Alkoholkonsum umgegangen werden. Deswegen unterstützt der Late Night Bus auch bereits seit mehreren Jahren ausdrücklich die Kampagne „Keen Alkohol ënner 16 Joer!“.

Das Phänomen Late Night Bus ist aber noch viel mehr als Verkehrssicherheit und attraktives Mobilitätsangebot im ländlichen Raum. Late Night Busse stehen für Unterstützung des Vereinslebens, sozialen Zusammenhalt, regionale Identität und aktive Partizipation der Jugendlichen. Beim Late Night Bus, einem Transportangebot mit öffentlichem Charakter, bestimmt der Kunde aktiv über das Angebot

mit. Bis heute sind die lokalen Jugendvereine wichtige Akteure im Late Night Bus System. 15 Jahre Late Night Bus bedeutet soziale Kontakte, Freundschaften und ein Stück Freiheit für Jugendliche (und Eltern).

„E Projet vu Jonke fir Jonker !“

Die Erfolgsstory des Late Night Busses begann im Frühjahr des Jahres 2001 in der Arbeitsgruppe „Transport“ der „Denkfabrik Nordstad a.s.b.l.“. In Pionierarbeit wurde das Konzept eines Nachtbusystems für den ländlichen Raum zusammen mit Jugendvereinen und Gemeinden entwickelt. 2004 wurde der Late Night Bus auch in der Region „Nordspëtz“ und der Region „Atert“, die Region des „Réidener Kanton“, erfolgreich getestet und eingeführt. Seit 2005 werden der Late Night Bus Nordspëtz, Nordstad und Atert von der, speziell zu diesem Zweck gegründeten, „Late Night Bus Norden a.s.b.l.“ organisiert, welche somit in 45 Gemeinden die Late Night Busse koordiniert.

„Gemenge vun Ufank u staark engagéiert!“

Von Anfang an wurde der Late Night Bus von den Gemeinden kommunalpolitisch und finanziell stark unterstützt. Ohne das Vertrauen und den Einsatz der Gemeinden und ihrer jeweiligen Schöffen- und Gemeinderäte über all diese Jahre gäbe es den Late Night Bus heute nicht. Besonders in den Pionierjahren war aber auch die Hilfe von unterschiedlichsten Unterstützern und Partnern von Bedeutung um den Late Night Bus Schritt für Schritt aufzubauen. Seit 2005 unterstützt auch das Transport-Ministerium/Ministerium für Nachhaltige Entwicklung die Late Night Busse und teilt sich mit den Gemeinden die Finanzierung des Systems.



Weitere Informationen, Late Night Bus Reglement und aktuelle Fahrpläne auf:

www.latenightbus.info

Late Night Bus Norden a.s.b.l.



association luxembourg
alzheimer

Feiert mat „Beim Goldknapp“!

Wunn- a Fleegeheim „Beim Goldknapp“ | 8, Gruefwee L-9147 Ierpeldeng/Sauer

Summerfest, den 8. Juli 2017 vun 11.30-17.00 Auer
Geburtsdagsfeier, den 21. September 2017 vun 19.30-22.00 Auer
Oppen Dier, den 22. September 2017 vu 15.00-19.00 Auer



T. 26 007-1
www.ala.lu

Professionell Hëllef a Begleedung am Liewe mat Demenz

Baggerarbechte laanscht d'Sauer [Angelduerf]
Travaux d'évacuation aux abords de la Sûre



Renovéierungsarbechten un der Morgue [Angelduerf]
Travaux de rénovation à la morgue



Renovéierungsarbechten un der aler Schoul [Bierden]
Travaux de rénovation à l'ancienne école



Nei Raschtplaz [Bierden]
Nouveau coin de repos



**Kräiderbeet
bei der aler Schoul
[Ierpeldeng un der Sauer]**
**Bac aux herbes
près de l'ancienne école**



Et war.....Ierpeldeng Trau Dech ! [November 2016]

Représentations théâtrales

„Et war net keen!“ Esou heescht dat lescht Theaterstéck vum Frank Kuffer, dat am November zejoert zu Bierden opgefouert ginn ass. Déi 6 Virstellung ware mat am ganze ronn 900 Leit bis op déi leschte Plaz ausverkaf. Ee groussen Erfolleg deemno fir dee ganz jonken Theaterveräin, deen eréischt am Joer 2014 gegrënnt gouf an elo schonn eng fest Plaz am kulturelle Manifestatiounskalenner vun der Gemeng huet. Eent vun den Erfolgersrezepter ass mat Sécherheet, dass de Grupp all Joer ee ganz neit Stéck opféiert. Bei „Et war net keen“ huet och all Kéier ee „Special Guest“ matgespillt (Dan Spogen, Gérard Valerius, Claude Gleis, Hoppen Théid, Martine Hansen, Luc Holtz, Christian Schaus, Michel Wolter, Kelly Decker). No de 6 Virstellung vum spannenden a witzege Krimi zu Bierden ass „Ierpeldeng Trau Dech“ awer och nach op Tour gaangen an huet d'Stéck „Et war net keen !“ nach zu Wëntger, Bartreng an zu Zolwer opgefouert. Hei huet den Ierpeldenger Veräin Häerz gewisen an déi integral Recette vu ronn 3000 € un d'Aktioun Télévie gespent.

Ënnert der Regie vum Pascale Kuffer-Defays hu gespillt :

John Hilger, Josée Holtz, Léon Huss, Nadine Jungers, Pascale Kuffer-Defays, Frank Kuffer, Christine Lehnen, Liliane Seyler-Merres, Nico Thielen.

Notéiere kann een sech elo schonn den 1. Juli 2017. Da gëtt zu Bierden een éischt Stéck vu Kanner awer net nëmme fir Kanner opgefouert. Eng Dose Jonker aus eiser Gemeng an aus der Géigend wäerten lech dann ee flott Stéck vum Frank Kuffer presentéieren, dat net nëmme an eiser Gemeng spillt mä och ganz

vill iwvert eis Gemeng handelt. Do heescht et sech mat Zäit bäimaache fir dat net ze verpassen an déi nächst Generatioun vun „Ierpeldeng Trau Dech“ z'ënnerstëtzen.

Kontakt : theater.ierpeldeng@gmail.com

En novembre, „Ierpeldeng Trau dech“ a présenté la pièce de théâtre de Frank Kuffer : „Et war net keen!“ La pièce a été jouée six fois à Burden au centre culturel „A Maesch“ devant un public de 900 spectateurs. C'était donc un succès formidable pour ce jeune club qui s'est ainsi fait une place importante dans l'agenda culturel de la commune.

Une des raisons du succès est sûrement le fait que le groupe théâtral propose chaque année une pièce de théâtre qui n'a encore jamais été présentée.

Cette année, lors de chaque présentation „Ierpeldeng Trau Dech“ a accueilli un „Special Guest“ sur scène à voir Dan Spogen, Gérard Valerius, Claude Gleis, Martine Hansen, Luc Holtz, Hoppen Théid, Christian Schaus, Michel Wolter, Kelly Decker.

Après les six représentations à Burden, les acteurs sont partis « en tournée » pour jouer à Winchange, à Bertrange et à Soleuvre. La recette de ces représentations a été au profit d'une œuvre sociale: la somme de 3000 € a pu être versée sur le compte de Télévie.

Sous la régie de Pascale Kuffer ont joué: John Hilger, Josée Holtz, Léon Huss, Nadine Jungers, Pascale Kuffer, Frank Kuffer, Christine Lehnen, Liliane Seyler-Merres et Nico Thielen.

Un prochain rendez-vous à ne pas manquer est le 1er juillet. „Ierpeldeng Trau Dech“ vous présentera une pièce de théâtre jouée par des enfants, mais non seulement pour enfants. Un groupe de jeunes sera sur scène pour vous présenter une nouvelle pièce de théâtre issue de la plume de Frank Kuffer. Cette pièce ne sera pas seulement jouée à Erpeldange, mais vous fera également, à maintes reprises, sourire à propos d'Erpeldange.

Ne ratez surtout pas cet événement et réservez vos places dès maintenant!

theater.ierpeldeng@gmail.com

Frank Kuffer



Christmas Carols [26.11.2016]



Mat Christmas Carols, wéi di englesch Chrëschtlieder genannt ginn, huet de Vokalensemble « Les Amis du Chant Luxembourg » säi Publikum an der Ierpeldenger Kierch op den Advent an op Chrëschttag agestëmmt. De Chouer stoung ënnert der Leedung vu sengem Dirigent François Theis; Organist a brillante Solist op der Uergel war de Laurent Felten. Nom Concert, deen ënnert dem Patronage vun der Kulturkommissioun vun Ierpeldeng/Sauer stoung, huet d’Gemeng am Schlass den Éierewäin offrëiert.

Sous le patronage de la commission de la culture, l’Ensemble vocal « Les Amis du Chant Luxembourg » a préparé son public à l’Avent et à Noël avec des cantiques de Noël anglais. Le programme plaisant fut en grande partie présenté a cappella sous la direction de François Theis, tandis que Laurent Felten, organiste et soliste brillant a maîtrisé l’orgue avec bravour. Après le concert, le vin d’honneur, offert par la commune, fut une occasion pour les artistes et leur public de passer un moment convivial au château d’Erpeldange.



De Kleesche kënnt [27.11.2016] St Nicolas arrive



Pénktlech um 15 Auer gouf de Kleesche mat sengem Gesell am Schlasspark empfang. Mat der Concordia virop huet eng Kutsch, vu véier Päerd gezunn, di zwee am Cortège, an de Centre culturel geféiert.

Accompagnés par la fanfare Concordia, St Nicolas et le Père Fouettard se sont rendus en calèche au centre culturel d'Erpeldange/Sûre.

Virum Centre culturel ass de Kleesche vun de Gemengeresponsablen an enger Partie Elteren a Kanner begréisst ginn.

Devant le centre culturel, les responsables de la commune ainsi qu'un groupe de parents avec leurs enfants ont attendu St Nicolas et son « Houseker ».



Iwwer di flott Dekoratioun an d'Billen vun de Kanner aus dem Cycle 1 waren net nëmme de Kleeschen a säi Gesell begeeschtert, mee och déi vill Leit, déi sech fir d'Niklosfeier an der Hal afonnt haten.

St Nicolas, ainsi que tous ceux venus l'acclamer au centre culturel se sont montrés impressionnés par le décor et les beaux dessins des petits artistes du cycle 1.



Aktivitéiten a Manifestatiounen

Activités et manifestations



De Frank Kuffer, Vizepresident vum Syndicat, huet de Kleeschen an den Houseker begréisst a mat de Kanner e puer traditionell Nikloslidders gesongen iwwer déi sech dee grouse Kannerfrënd besonnesch gefreet huet.

Après avoir souhaité la bienvenue à St Nicolas et son fidèle serviteur, Frank Kuffer, vice-président du Syndicat d'Initiative, a incité les enfants à chanter quelques chansons traditionnelles qui ont particulièrement bien plu au grand ami des enfants.



Duerno kruten all brav Kanner aus der Gemeng eng gutt gefëllten Tiitchen an hate mat Frënn a Famill nach e flotten Nomëtteg bei Kaffi a Kuch, fir déi d'EIS beschtens gesuert huet.

Après avoir eu leur « Tiitchen », les enfants ont passé une agréable après-midi en compagnie de leur famille et de leurs amis. Avec leurs succulentes pâtisseries, l'Association des Parents d'Elèves avait bien paré à la petite comme à la grande faim.

Chrëschtfeier 60+ [08.12.2016] Fête de Noël 60+

Mat ronn 75 Leit hat d'Chrëschtfeier 2016 een aussergewöhnleche Succès. Eng flott Ambiance, e Sall, dee mat Léift a Goût dekoréiert war, den traditionelle Chrëschtbeemchen, eng stëmmungsvoll Animatioun, e gudde Maufel an e gudde Patt- et war alles do, fir zesummen e puer gemittlech Stonnen ze verbréngen. Zënter 2014 huet de Club Senior vun Ierpeldeng seng Aktivitéiten agestallt, an dofir huet de Syndicat beschloss, d'Seniorenéierung an d'Chrëschtfeier mat anzebannen. An esou konnten di Dammen Margot Borrelbach, Maria Schwind an Irma Stein hire ronne Gebuertsdag zesumme mam Syndicat feieren, deen de 27. November seng 50 Joer kritt huet.



Avec ses 75 invités, la fête de Noël 60+ a connu un succès exceptionnel dans une ambiance et une convivialité chaleureuses. Vu que depuis 2014 le club senior d'Erpeldange a cessé ses activités, le Syndicat d'Initiative s'est fait un plaisir d'intégrer la fête des anniversaires « ronds » dans sa fête de Noël 60+. Ainsi les dames Margot Borrelbach, Maria Schwind et Irma Stein ont pu fêter ensemble avec le Syndicat d'Initiative qui se trouve quinquagénaire depuis le 27 novembre 2016.



Mam Gratisbus op den Oochener Chrëschtmaart [10.12.2016] Bus gratuit pour le marché de Noël d'Aix-la-Chapelle

Den 10. Dezember 2016 huet d'Jugend- a Sportkommissioun vun der Gemeng Ierpeldeng/Sauer den 2. Gratis-Chrëschtmaartbus organiséiert. 35 Leit ware mat u Bord fir op den Oochener Chrëschtmaart.

Le 10 décembre, 35 personnes ont profité de l'offre de la commission des jeunes et des sports de la commune d'Erpeldange/Sûre pour se rendre gratuitement au marché de Noël d'Aix-la Chapelle.



Chrëschtconcert vun der Concordia [18.12.2016] Concert de Noël avec la Société de musique et de chant Concordia



50 Joer Syndicat d'Initiative Erpeldange [13.01.2017] Cinquantenaire du Syndicat d'Initiative Erpeldange

Eigentlech hat de Syndicat d'Initiative de 27. November 2016 säi 50. Gebuertsdag, mee well deen Dag de Kleesche koum, ass di kleng Feier op den 13. Januar verluecht ginn, wou a Presenz vun de Verrieder vum Schäffen-a Gemengerot, de Veräiner, den Nopeschsyndikater an enger Rei Éiergäscht am Centre culturel zu Bierden de Cinquantenaire vum lerpeldenger Syndicat d'Initiative gefeiert gouf.

Comme la date du 27 novembre était prise par la fête de la Saint Nicolas, la fête du cinquantenaire du Syndicat d'Initiative Erpeldange fut reportée au 13 janvier 2017. En présence des notabilités de la commune, des représentants des sociétés et des syndicats voisins, des anciens présidents du Syndicat ainsi que de nombreux invités d'honneur, le Syndicat d'Initiative a fêté ses 50 ans au centre culturel « A Maesch » à Burden.



No der Begréissung duerch de Vizepresident Frank Kuffer, deen sech e wéineg Gedanken iwwer d'Bedeutung vun deene 50 mécht, ass et d'Sekretärin, déi an engem Historik dat halleft Jorhonnert resuméiert. (Detailer an der „page historique“)

De Buergermeeschter Claude Gleis ënnersträicht d'Importenz vun der Aarbecht vum Syndicat fir d'Gemeng a weist op de Merite vun deene ville Benevolen hin, déi am Laf vun deene 50 Joer den lerpeldenger Syndicat d'Initiative gedroen hunn.

Après le mot de bienvenue du vice-président Frank Kuffer, ce fut le tour de la secrétaire de faire l'historique de la société. (voir page historique)

Monsieur Claude Gleis, bourgmestre de la commune, a souligné l'importance du Syndicat d'Initiative pour la commune et a invoqué les mérites des nombreux bénévoles, qui, tout au long d'un demi-siècle, ont investi leur temps et leur travail à la noble cause.



Musikalesch gouf di sympathesch Feier vu 4 talentéierte jonke Klarinettistinnen, der Klass vum Här Sébastien Duguet aus dem CMNord perfekt encadréiert.

L'encadrement musical fut assuré par 4 jeunes clarinettes, classe de Monsieur Sébastien Duguet du CMNord.



Nom offiziellen Deel huet d'Gemeng op eng Receptioun invitéiert a beim Patt, ëm deem d'Amicale Bierden sech gekëmmert huet, ass dee 50. Gebuertsdag vum Syndicat d'Initiative wierdeg gefeiert ginn.

Après le programme officiel, une réception, offerte par la commune d'Erpeldange/Sûre, a été le cadre idéal pour fêter dignement le cinquantième du Syndicat d'Initiative.



Scheckiwwerrechnung un d'«Fondation Kim Kirchen » [16.01.2017]

2500€ pour la Fondation Kim Kirchen

Fir d'véierte Kéier hunn d'Gemengen Ierpeldeng/Sauer a Buerschent zesumme mat der UCN Ettelbréck d'Biergzäitfueren « Mam Vëlo de Buerschter erop » organiséiert. Mat Hëllef vun de lokale Veräiner gouf doraus ee regelrecht Vëlosfest an den Erléis vun där Manifestatioun ass am Centre culturel zu Bierden a Form vun engem Scheck vun 2500€ un de Kim Kirchen fir seng Fondatioun iwwerrecht ginn.



La quatrième édition de la course contre la montre « Mam Vëlo de Buerschter erop », organisée par les communes d'Erpeldange/Sûre et de Bourscheid en collaboration avec l'UCN Ettelbruck a connu un succès remarquable. Avec l'aide des sociétés locales, les organisateurs en ont fait une véritable fête du vélo. Comme les années précédentes, la recette de cette manifestation a été au profit de la « Fondation Kim Kirchen ».

La quatrième édition de la course contre la montre « Mam Vëlo de Buerschter erop », organisée par les communes d'Erpeldange/Sûre et de Bourscheid en collaboration avec l'UCN Ettelbruck a connu un succès remarquable. Avec l'aide des sociétés locales, les organisateurs en ont fait une véritable fête du vélo. Comme les années précédentes, la recette de cette manifestation a été au profit de la « Fondation Kim Kirchen ».

Scheck un d'a.s.b.l. « Päerd's Atelier » vu Merscheet » [27.01.2017]

Remise d'un chèque à l'a.s.b.l. « Päerd's Atelier » de Merscheid.

E Scheck vu 500€, den Erléis vum Floumaart, deen de Syndicat d'Initiative am Juni 2016 rondrëm de Camping Gritt zu Angelduerf organiséiert hat, gouf de 27. Januar un d'Madame Mélanie Maquet, als Verrieder vun der a.s.b.l. « Päerd's Atelier », och ënnert der Bezeichnung « Liewenshaff » bekannt, iwwerrecht.

De « Liewenshaff » këmmert sech ëm di sozial a berufflech Integratioun an d'Gesellschaft vu verhalensopfällege Jugendlechen tëscht 16 an 22 Joer.

Un chèque de 500€, résultat du marché aux puces organisé à Ingeldorf par le Syndicat d'Initiative en juin 2016, fut remis à Madame Mélanie Maquet, représentante de l'a.s.b.l. « Päerd's Atelier » de Merscheid, aussi connu sous le nom de « Liewenshaff ». Cette société s'occupe de l'intégration sociale et professionnelle de jeunes gens entre 16 et 22 ans montrant des troubles du comportement.



« Villages fleuris 2016 » [27.01.2017]

Am Kader vu senger Generalversammlung huet de Syndicat d'Initiative d'Gewënner vum Concours « Villages fleuris 2016 » ausgezeechent.



Familles José Gonçalves-Pereira, Henry-Guillaume, André Haler-Maillet, Jos Huberty-Bever, Freddy Koelewijn, Albert Schaack- Heischbourg, Dony Schroeder-Weidert, Peter Wiehe-Feiereisen.

Dans le cadre de son assemblée générale, le Syndicat d'Initiative d'Erpeldange/Sûre a honoré les lauréats du concours « Villages fleuris 2016 ».





Liichtmëssdag 2017 [02.02.2017]

La Chandeleur 2017

Liichtmëssdag stoung bei de Kanner aus der Gemeng Ierpeldeng/Sauer am Zeeche vum Deelen. Während di Bierdener Schoulkanner den Erléis vum Liichtgoen un « ZAK » (Zesummen aktiv/ www.zak.lu) - eng Organisatioun, déi sech drëm beméit, sportlech, kulturell a sozial Aufgabe mat validen a behënnerte Persounen zesummen duerchzeféieren - , gëspernt hunn, waren di Ierpeldenger Kanner bereet, mat hirem Erléis d'« Andamos asbl » (Zesumme mat Latäinamerika) ze ënnerstëtzen.

C'est sous le signe du partage que les enfants de la commune d'Erpeldange/Sûre ont fêté La Chandeleur. Les élèves de Burden ont remis leur quête à l'organisation « ZAK », dont le but est l'inclusion des personnes mentalement handicapées et qui propose des activités dans les domaines du sport et des loisirs pour personnes handicapées et valides. (www.zak.lu). Les élèves d'Erpeldange ont choisi de soutenir « Andamos asbl » (Ensemble avec l'Amérique latine).



Mérite sportif et spécial 2016 [27.02.2017]

D'Gemeng Ierpeldeng/Sauer huet och dëst Joer verdéngschtvoll Awunner , resp. lokal Sportler, déi een nationaalt Championnat gewonnen hunn, zu Bierden « A Maesch » während enger gelongener Feier geéiert.

Au centre culturel de Burden, « A Maesch », la commune d'Erpeldange/Sûre a honoré les citoyens méritants, notamment les sportifs locaux ayant gagné un championnat national.

1) MERITE SPORTIF :

EQUIPPEN :

- FC 72 IERPELDENG / JUNIORS
Champion an hirer resp. Divisioun
- TENNIS CLUB NORDSTAD / SENIORS DAMES I
Champion an hirer resp. Divisioun
- SCHACHCLUB NORDSTAD / 1. EQUIPE
Champion an hirer resp. Divisioun



INDIVIDUEL :

- Richartz Liz (Nordstad TURNVERAIN) :

*Championne de Luxembourg 2016 mat der Meederchersequipe
D'Coupe de Luxembourg 2016 bei de MINIS
mat der Meederchersequipe gewonn*

- KRAMER Léonie (Nordstad TURNVERAIN) :

*Championne de Luxembourg am
Konschttturnen bei den U9 (individuel)
Championne de Luxembourg 2016 mat der
Meederchersequipe
D'Coupe de Luxembourg 2016 bei de MINIS
mat der Meederchersequipe gewonn*

- COLLING Jean (SEGELEN , VOILE) :

*Champion de Luxembourg en « dériveur
solitaire sur Laser standard »*

- NARDI Loris (Tennis Club Nordstad) :

*Champion de Luxembourg outdoor /
catégorie 2*

- DAHM Louis (SPORTKLAMMEN/ ESCALADE) :

*Champion de Luxembourg 2016 am « Lead
Klammern » bei de Juniors*

- DAHM-LUDOVICY Véronique (SPORTKLAMMEN/ESCALADE) :

*Championne de Luxembourg 2016 am « Lead
Klammern » bei de Masters*

- MELLINA Martine (ATHLETISME) :

*Championne nationale 10 km sur route
Championne nationale Cross Country
Championne nationale par équipe (Celtic
Diekirch) Cross-Country
Gewënner/gagnante 3000 m Coupe de
l'Amitié – Grande Région
Médaille d'or 3000 m / Championne des Petits
Etats Européens*

- MELLINA POL (ATHLETISME) :

*Champion national 3000m indoor
Champion national 10km sur route
Champion national 10000m outdoor
Champion national Cross Country
Champion national Semi-Marathon
Record national 5000 m
Champion national par équipe
(Celtic Diekirch) Cross-Country
Gewënner/gagnant 3000 m Coupe
de l'Amitié – Grande Région*

2) MERITE SPECIAL :

- MEIS Jean-Pol

*25 Joer laang Dirigent vun der Concordia
Ierpeldeng /chef de la fanfare Concordia
Erpeldange pendant 25 ans*

- KRAMER Léonie, KRAMER Amalia, TESSARO Sara, GASPAR Elodie

*Gewënner vum Molconcours
« Actioun Grouss Botz »
Gagnantes du concours de dessin
« Action Grouss Botz »*

Buergbrennen an der Gemeng [04./05.03.2017]



Angelduerf



Bierden

Grouss Botz 2017 [18.03.2017] Nettoyage de printemps 2017



Souwuel Verrieder vun der Gemeng wéi vun de Veräiner haten sech nieft engagéierte Bierger fir di traditionell Grouss Botz an der Ierpeldenger Gemeng afonnt. Dass den Opruff vun der Ëmweltkommissioun net vu Mutwëll war beweist d'« Recolte » vun der Aktioun.

No der Aarbecht huet d'Ëmweltkommissioun alle Bedeelegten « um Weier » e Patt an eng Lënsenzopp offréiert.

Les représentants de la commune et des sociétés ainsi que nombre de citoyens engagés ont participé au grand nettoyage de printemps dans la commune d'Erpeldange/Sûre. A en juger d'après la « récolte », l'action de la commission du développement durable n'a pas été vaine.

Le travail accompli, c'est aux « Etangs de Mechelsbaach » que la commission a offert une agape à tous les participants de l'action.



Audition d'élèves [24.03.2017]



Mat enger flotter Auditioun konnten d'Schüler an d'Schülerinne vun der UGDA-Musikschoul am Centre culturel zu Bierden Famill a Frënn begeeschteren. Verschidde jonk Musiker a Musikerinne krute bei där Geleeënheet hiren Diplom (Solfège an/oder Instrument) fir ee bestanenen Zwäschexamen resp. eng Mentioun iwwerrecht.

Lors de l'audition d'élèves de l'école de musique de l'UGDA au centre culturel à Burden, les jeunes musiciens et musiciennes ont fait preuve des connaissances acquises dans leurs cours de musique et de solfège. A cette occasion, certains élèves ont eu leur diplôme pour un examen ou une mention réussis (solfège et/ou instrument).



Tendances Jardins [21-23.04.2017]



Aktivitäten a Manifestationnen

Activités et manifestations



Fréijoersconcert vun der Concordia
[29.04.2017]

**Concert de printemps de la société
de musique et de chant Concordia**

« The Sound of Music » war den Titel vum traditionelle Fréijoersconcert vun der Concordia. Mat Musik a Gesank aus bekannte Musicals wéi My fair Lady, West Side-Story, Oklahoma, Showboat.... konnten d'Chorale ënner der Leedung vum Jorge Alves a virun allem d'Musik mat hirem laangjäregen Dirigent Jean-Pol Meis hire Public begeeschteren. D'Ouverture vum Concert huet d'Jugendmusek ënner der Leedung vum Jeff Schiltz gemaach mat « Hey Jude », « Born to be wild » an « Y.M.C.A ».

Sous le thème « The Sound of Music » la société de musique et de chant Concordia a donné son concert de printemps au centre culturel d'Erpeldange/Sûre. Au programme, des airs de comédies musicales telles My fair Lady, Oklahoma, The Sound of Music, West Side Story....

Les jeunes musiciens de la « Jugendmusek » sous leur chef Jeff Schiltz ont ouvert le concert avec « Hey Jude », « Born to be wild » et « Y.M.C.A. », la chorale a chanté sous la direction de Jorge Alves et Jean-Pol Meis a dirigé la fanfare.



**Éischt Kommunion an der
Gemeng Ierpeldeng/Sauer**
[30.04.2017]

**Première communion
dans la commune
d'Erpeldange/Sûre**



Äddi a Merci, Madame Jeanne Jonas ! [15.07.2016] Au revoir et merci, Madame Jeanne Jonas !

Mam Schouljoer 2016 huet d'Madame Jeanne Jonas-Büchler hiert Beruffsliewen ofgeschloss fir an hir wuelverdëngte Pensioun ze goen.

No enger kuerzer Zäit zu Lëpschent war hir éischt d'Statioun zu Ierpeldeng an der aler Schoul, duerno ass si an déi fréier Primärschoul gewiesselt. Vun 1995 un hat si do fir sech de Sall 4 bis zu hirer Pensioun reservéiert.

A wat ee Kolleg, deen de Schratt an d'Pensioun scho gemaach huet, iwwer seng Carrière seet, gëlt sécher och fir d'Joffer Jonas:

Am Laf vu bal 40 Joer huet si

- *Honnerte vu Kanner enseignéiert, encouragéiert,*
- *Franséisch an däitsch Verben ageféiert, konjugéiert*
- *D' Mathe explizéiert, demonstréiert, virgeféiert*
- *Texter presentéiert, analyséiert, driwwer diskutéiert*
- *Dausende vun Hefter korrigéiert, evaluéiert*
- *E Koup Blieder kopéiert, sortéiert, stockéiert*
- *Aganz vill improviséiert, differenzéiert a concertéiert*
- *Mat den Elteren kommunikéiert, telephonéiert*
- *Et goufe Schoulfester, Rallyen, Theateren organiséiert*
- *an d'Kanner op den Ausfluch geféiert an amuséiert.*

.....

Di Ierpeldenger Schüler erënneren sech gär un hir « Joffer » bei där si net nëmme vill bäigeléiert hunn, mee wou den Unterricht och richteg Spaass gemaach huet. Engagéiert a motivéiert hat d'Madame Jonas ee gudden Drot zu hire Schüler, déi hir um Schoulfest 2016 een häerzlechen « Au revoir » an een décke Merci gesot hunn.

L'année scolaire 2016 s'avéra la fin de la carrière professionnelle de Madame Jeanne Jonas-Buchler. Après 37 ans de service à l'école fondamentale d'Erpeldange/Sûre, l'institutrice engagée est partie en retraite en septembre 2016.

Respectée pour ses qualités professionnelles et aimée pour ses qualités humaines, ses élèves lui avaient réservé un chaleureux adieu lors de la fête scolaire 2016.



Chrëschtbeemchen an der ALA [14.12.2016]

Arbre de Noël pour la Maison de Séjour et de Soins « Beim Goldknapp »

Wéi et scho bal zur Traditioun ginn ass, hunn d'Kanner vum Cycle 3 vum Schoulzentrum Ierpeldeng och dëst Joer de Chrëschtbeemchen am Hall vun der ALA gerëscht.

Um Ufank vum Advent hunn d'Schüler/innen an de Konschtstonnen, ënnert der Uleedung vun hire Basteljofferen, mat Begeeschterung verschidde Chrëschtdecoë gebastelt, déi si duerno selwer konnten un de Beemchen an der ALA hänken.

Als Belounung fir hir Aarbecht huet d'Personal vun der ALA d'Kanner mat Kuch a Schoklasmëllech verwinnt.

Tous les ans, le cycle 3 du Schoulzentrum Ierpeldeng se fait un plaisir de décorer l'arbre de Noël dans le hall de la Maison de Séjour et de Soins « Beim Goldknapp ». Dès le début de l'avent, les élèves ont bricolé dans leur cours d'éducation artistique diverses décorations de Noël qu'ils ont suspendues au sapin majestueux. En guise de récompense, les petits artistes ont eu droit à un bon goûter offert par le personnel de l'ALA.

Roger Berrend



Chrëschtfeier 2016 [23.12.2016] Fête de Noël 2016

D’Kanner, d’Léierpersonal an d’Personal aus der Maison Relais hate freides, den 23. Dezember eng Chrëschtfeier organiséiert. Den Optakt vun dëser Feier haten d’Kanner aus dem Précoce mat engem Schnéiflacken-Danz gemaach. Duerno huet jiddfer Cycle mat engem Lidd, Gedicht, Mini-Spektakel,... fir Chrëschtstëmmung gesuergt. Nodeems all d’Kanner zesummen als Ofschloss d’Lidd „War is over“ gesong haten, goufen d’Verkaafstänn opgemaach. Während deene leschte Schoulwochen haten d’Kanner nämlech all fläisseg gebastelt, gemoolt a gebak. Den Erléis vun dëser Feier ass fir d’Associatioun „ALAN“.

Mir soen am Numm vun eise Schoulkanner allen Elteren, Grousselteren a Visiteure vun eisem Chrëschtfest villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung! Merci un d’ALAN fir hir Presenz op eiser Feier.

Sylvie Heinen

La fête de Noël, organisée par les élèves et leurs enseignants en collaboration avec les responsables de la Maison Relais a connu un beau succès. Les petits de l’enseignement précoce ont ouvert la présentation avec leur « Danse des flocons de neige ». Puis se succédaient chansons, poèmes, spectacle...un beau programme pour créer la parfaite ambiance de Noël. Après « War is over », chanté par toute la communauté scolaire, le marché de Noël fut ouvert. Tous les petits chefs-d’œuvre dessinés ou bricolés par les élèves ainsi que les pâtisseries succulentes ont été vendus au profit de l’association « ALAN ».





Neues europäisches Projekt im Schoulzentrum Ierpeldeng

Nachdem unsere Schule bereits an 4 Comenius-Projekten teilgenommen hat, wurde ab September ein neues Projekt ERASMUS+ unter dem Titel „ My Europe, my Future, my Responsibility“, kurz EUFURES, zusammen mit 6 Schulen aus Deutschland, Tschechien, Griechenland, Rumänien und der Türkei angegangen.

Bei diesem Projekt geht es vor allem um respektvollen, nachhaltigen Umgang mit unserer Umwelt und ihren Ressourcen. Durch Erstellen eines Lernzirkels sollen alle Schüler, die das Thema behandeln, zu verantwortungsvollen Bürgern im Umgang mit der Umwelt erzogen werden. Aufgegriffene Themen sind: Müllvermeidung und Recycling, gesunde Ernährung, Nutzen des Wassers, thermische Energie, alternative Energiequellen.....

Im Rahmen unseres Weihnachtsmarktes wurde unser Projekt den Schülern und ihren Eltern vorgestellt.



Inspektor Gérard Roettgers überreichte im Namen der nationalen Agentur ANEFORÉ die offizielle Plakette zum ERASMUS+-Projekt.

Text: Yves Desbordes, Lucien Weis

Schi-Dag zu Amnéville [27.01.2017] Journée de ski à Amnéville

Et ass entretemps eng Traditioun ginn, dass d'Elterevereinigung vum Ierpeldenger Schoulzentrum (EIS asbl) de Kanner vum cycle 4.1 ee Schi-Dag an der Indoor Schihal zu Amnéville offréiert. Begleet gouf dee klenge Grupp vun eenzelnen Enseignanten, der Mme Chantal Sax an den Hären Delles a Weis souwéi de Vertrieeder vun der EIS asbl. Ënnert der professioneller Leedung vun 2 Moniteure vun der Ecole de Ski Française kruten di 22 Schüler/innen d'Grondbegrëffer vum Schifuere bäibruecht.

L'Association des Parents d'Elèves du centre scolaire d'Erpeldange (EIS asbl) s'est entretemps fait une tradition d'offrir aux élèves du cycle 4.1 une excursion « Journée de ski » au « Snowhall » à Amnéville. Le groupe fut accompagné par les membres du corps enseignant, Mme Sax, MM. Delles et Weis, et des représentants de l'EIS asbl. Sous la régie professionnelle de 2 moniteurs de l'Ecole de Ski Française, les 22 enfants des 2 classes participantes ont pu faire leurs premières expériences sur les skis.



Grouss Botz [17.03.2017] Nettoyage de printemps

Den Nomëtteg virun der Grousser Botz vun der Gemeng sinn et d'Schoulkanner, déi dem Opruff vun der Ëmweltkommissioun follegen a mat hirem Léierpersonal rondrëm de Schoukplex an a verschiddenen Deeler vum Duerf den Offall asammeleginn. Dofir gi si dann och mat den traditionelle Muffins an engem Gedränk vum Syndicat belount.



L'après-midi du vendredi, 17 mars, toutes les classes du « Schoulzentrum Ierpeldeng » ont répondu à l'appel de la commission du développement durable pour participer au grand nettoyage dans la commune. Sachant bien apprécier le zèle des fidèles petits collaborateurs et de leurs enseignants, le Syndicat d'Initiative s'est fait un plaisir de leur offrir une petite récompense.

Liesowend [31.03.2017] Soirée de la lecture

Eng unerkannte Kompetenz vun der Ierpeldenger Schoul ass d'Liesen. Do kënn den internationalen Dag vum Buch, deen d'UNESCO op den Doudesdag vum Shakespeare a vum Cervantes geluecht huet, grad giedeleg. Och dëst Joer huet d'Ierpeldenger Schoul um Liesowend fir d'Kanner een interessante Programm ugebueden, mat Liesconcoursen an Autorevirliesungen.

Deen Owend hunn d'Schoulkanner och den Erléis vum Chrëschtmaart un d'Associatioun ALAN iwwerreicht. D'Kanner, d'Léierpersonal an d'Personal vun der Maison Relais hate mam Verkaf vu Bastelaarbechten, Kaffi a Kuch... déi houfreg Zomm vun 3500 € zesummekritt. Ee grouse Merci un all Donateurë fir dës Zomm, déi der ALAN an hirem Kampf géint di rar genetesch bedéngte Krankheeten zugutt kënn.

L'école d'Erpeldange a une compétence reconnue en matière de lecture. La journée mondiale du livre, que l'UNESCO a fixée en commémoration de l'anniversaire de la mort de Shakespeare et de Cervantes, tombe donc à pic. Le 31 mars 2017, l'école d'Erpeldange a organisé une soirée de la lecture, lors de laquelle les enfants ont apprécié entre autres des séances de lecture d'auteurs.

Lors de cette soirée, les enfants ont remis à l'association ALAN un chèque de 3500€, recette de la vente du bricolage et de la pâtisserie lors du marché de Noël. Les élèves et leurs enseignants ainsi que le personnel de la Maison Relais y ont contribué. Un grand merci à tous les donateurs pour leur générosité qui servira la lutte contre les maladies génétiques rares.



D'Madame Christiane Kremer huet hiert Buch « De Poli an d'Maisy » erzielt, eng Geschicht iwver eng aussergewéinlech Frëndschaft tëscht engem klengen Vugel, dem Poli, an enger klenger Flantermaus, dem Maisy. Madame Christiane Kremer a raconté son livre, l'histoire de l'amitié exceptionnelle entre l'oiselet Poli et la petite chauve-souris Maisy.



50 Joer Syndicat d'Initiative Erpeldange

De 27. November 2016, waren et 50 Joer hier, dass den Edmond Lux, zesumme mat e puer engagéierte Bierger an enger Assemblée Constituante de « Syndicat d'Initiative Erpeldange » gegrënnt huet. Den Edmond Lux gouf éischte President, de Pierre Jacoby Vizepresident, de François Miller Sekretär an de Jean Liltz Keessjee. De But vum neie Syndicat war laut de Statuten « *l'aménagement des sentiers touristiques, terrains de camping, bains de rivière et tout ce qui se rapporte à l'expansion touristique en général* ». Dornieft huet dee jonke Veräin an der Gemeng Spillplazen ugeluecht a kleng Festivitéiten organiséiert. Gläich ee Joer no senger Grënnung gouf eng Mammendaagsfeier an d'Liewe geruff, mat der Begründung: « *Ihr, die der Gemeinde den Mann und die Kinder formt, soll ein Tag im öffentlichen Rahmen reserviert sein.* » Och den eelere Matbierger huet de Syndicat déi Zäit schonn ee flotten Nomëtteg, mat enger klenger Animatioun bei Kaffi a Kuch gebueden. Et gouf en Trëpeltour geplangt an de Syndicat huet dofir gesuergt, dass de Kleeschen an d'Schoul koum.

1968 huet de Veräin zu Angelduerf d'Celsusfeier organiséiert, mat Cortège, Seene vu Päerd an Trakteuren, enger Opféierung vun enger Folkloregrupp, dem Verdeele vun Ouschtereeër an engem Stand mat Jughurt, Glace an Ouschtereeër.

1971 huet d'Joffer Ketty Thurmes den Edmond Lux ofgeléist a war bis 1976 Presidentin vum Syndicat. An deene Jore gouf dann en Zeltfest mat der Entente vun de Veräiner aus der Gemeng organiséiert, e Festkalenner opgesat, e Neijooschbal ofgehalen, de Concours « Villages fleuris » lancéiert, a fir seng schwach Keess opzebesseren, huet de Syndicat 1974 en zousätzleche Bal am September gehal. 1977 gouf ënnert dem President Erny Rassel de Circuit auto-pédestre vu Bierden amenagéiert an eng Brochure iwver d'Wanderpied erausginn.

D'Haaptaufgab vum Syndicat blouf och an den 80er Joren ënnert dem President Jean-Pierre Gaspard nach ëmmer den Ënnerhalt vun de Wanderweeër an den Touristepied, et goufe Raschtplaze mat Bänken amenagéiert, Blumme geplangt a vun de Membere vum Syndicat gefleegt. Fir d'Leit aus der Gemeng huet de S.I. zesumme mat der lokaler Gäertneri Sammelbestellunge fir Blummen opginn, Wanderkaarte goufe gedréckt a verkaf an d'Iddi, op Kiermesméindeg en onkonventionelle Futtballmatch z.B. tëscht Membere vun 2 Veräiner, dem Gemengerot an engem



Veräin oder en exklusiven Damme-Futtballmatch ofzehalen huet groussen Uklank fonnt. Den Erléis war fir e gudden Zweck. Och e Konter a Mitt-Owend hat ufanks vill Succés, en ass Enn den 90er Joren, wéi den Intressi staark nogelooss hat, duerch en Owend mat Gesellschaftsspiller ersat ginn - leider ouni Erfolleg. De Syndicat iwverhëlt d'Grouss Botz an der Gemeng, a bedeelegt sech un der Éierung vun den 90 a 95järegen, wat bis dohin eleng Saach vun der Gemeng war.

Op touristeschem Plang war 1992 ee wichtegt Joer fir den lerpeldenger Syndicat, well de 15.10. 1992 gouf déi régional Entente Touristique Esimso (*Entente des Syndicats d'Initiative et de Tourisme de la Moyenne Sûre et de l'Our*) gegrënnt an eise Syndicat war vun Ufank u vertrauden duerch de Mich. Wilhelm, den deemolege President vum Veräin, an de René Reuter. De René souz am Conseil bis 2006, vun 2003 bis 2012 stoung de Francis Dahm als President un der Spëtzt vun dëser Entente.

Déi wichtegt Missioun vum ESIMSO huet dora bestanen, fir mat engem professionelle Coordinateur tëschent den eenzelnen 9 Syndikater aus der Region eng Coordinatioun vun hiren touristeschen Aktivitéiten ze entwéckelen an auszebauen, wéi zb. touristesch Guidagen, Animatiounen fir Kleng a Grouss, Open-Air Kino, Sound&Light Festivalen, Info-Brochuren, Wanderkaarten, Promotioun am In- an Ausland asw. Déi Zesummenaarbecht huet sech als ganz wäertvoll erwisen a besteet bis haut.



Gréisser Projeten, déi d'Entente realiséiert huet waren : VTT-Pisten, Nordic-Walking-Routen, verschidde grouss Wanderweeër wéi de Sentier de l'Our, Sentier Victor Hugo, Sentier Préizerdaul, Sentier Adrien Ries a lo kierzlech de groussen internationale Wander-Trail: Escape-Ardenne.

An der Gemeng Ierpeldeng stiechen ënnert der Residence vum René Reuter virun allem d'Kulturweekender vun 1999-2000-2001 erfir. Deen éischten hat par Rapport zu der wéineger Publicitéit, déi dofir gemaach gi war, dach ee ganz anständig Resultat, deen zweeten ass an d'Waasser gefall an deen drëtten krut endlech dee grouss Publikumserfolleg, deen e verdéngt hat. E gouf och als nationale Kultur- Highlight vum ONT a vum Tourismusminister ënnerstëtzt. Mee well den SNJ de Schlasspark net fir 2 grouss Eventer fräi ginn huet an am Joer 2002 déi éischt Editioun vun « Ambiance&Jardins » ugelaf ass, gouf kee weidere KW méi organiséiert. Ënner dem Patronage vum Syndicat hunn d'Concor-

dia an d'Brëtellspianiste gelegentlech e Concert zu Angelduerf um Camping gespilt an op Wonsch vun der Gerante vum Camping goufen d'Concerte vun deenen 2 Veräiner spéiderhin e feste Bestanddeel vun der Summeranimatioun. De René Reuter mécht éischt Demarche fir den Ierpeldenger Syndicat online ze setzen, mee et dauert bis den 3. Abrëll 2003 ier een d'Homepage vum Syndicat kann uklicken. Bedauerlecherweis huet d'Jor 2001 d'Enn vun der éischter Manifestatioun vum Veräin agelaut, der Mammendaagsfeier. Dem René Reuter säi lakonesche Kommentar dozou: « Et ass ganz einfach kee méi dee kennt, da brauche mer och näischt ze organiséieren ». Déi Erfahrung sollten an den nächste Joren net nëmmen de Syndicat, mee eng ganz Rei aner Veräiner maachen - leider mat steigender Tendenz



2005 huet de Syndicat d'Initiative zesumme mat der Entente vun de Veräiner d'Organisatioun vum André Bauler sengem éischte Fräilichttheater « Vill Gedäisch am Sauerdall » iwwerholl. Mat engem Bommenerfolleg gouf di vill Aarbecht, déi di Manifestatioun mat sech bruecht huet, belount an huet den Auteur encouragéiert, en zweet Stéck ze schreiwen.

2006 hëlt de Claude Wolter deem leider vill ze fréi verstuerwene René Reuter seng Plaz an a steet bis 2016 als President un der Spëtzt vum Veräin.

En historeschen Datum fir den Tourismus an eiser Gemeng war den 22.10.2007, well deen Dag gouf hei zu Ierpeldeng am Schlass den Office régional touristique des Ardennes „ ORTAL“ gegrënnt, eis Gemeng war Grënnungsmember an zënter 2016 ass och den Ierpeldenger Syndicat dem ORTAL bäigetrueden.

Presidente vum Syndicat d'Initiative Erpeldange:

Edmond Lux
(1966-1970)



Catherine Thurmes
(1971-1976)



Erny Rassel
(1976-1981)



J-Pierre Gaspard
(1982-1992)





« De knéckege Schlasshär », dem André Bauler säin zweete Fräilichttheater, deen am Juni 2009 opgefieert ginn ass, stoung sengem Virgänger an näischt no an di 7 ausverkaafte Seancë gongen ouni eng Drëps Reen iwwer d'Bühn. A souwuel fir Ierpeldéng wéi fir den André Bauler war 2009 ee besonnescht Joer, well net nëmmen, dass de Fräilichttheater d'Gemeng wéi

och den Auteur vum Stéck am ganze Land bekannt gemaach huet, am Oktober krut d'Uertschaft Ierpeldéng an der Persoun vum André Bauler säin éischten Deputéierten, an de Syndicat d'Initiative huet sech eng Eier a virun allem e ganz grouse Pleséier draus gemaach, sengem deemolege Comitésmitglied eng flott Ovation ze bereeden.

Michel Wilhelm
(1992-1993)



René Reuter
(1994-2005)



Claude Wolter
(2006-2016)



Zënter enger Rei vu Jore koum de Kleeschen op engem Schoulnomëtteg an d'Spillschoule vun Ierpeldeng an Angelduerf, d'Kanner vum 1. an 2. Schouljoer souwéi di Kleng, déi nach net an d'Schoul gongen, sinn an d'Hal komm a kruten do vum Kleeschen eng Tiitchen, an di aner Klasse kruten hir Tute bei d'Dir gesat an d'Léierpersonal huet se ausgedeelt. Di Form ass ëmmer méi op duerchaus berechtigt Kritik gestouss, besonnesch gouf di kal Hal, ouni Dekor, ouni Musik asw. bemängelt a vill Elteren hunn d'Remark gemaach, dass si ganz gären och mat hire Kanner bei de Kleesche kéimen, mee well si misste schaffen, wier dat fir si net méiglech. Dee Problem gouf am Syndicat diskutéiert an de Comité huet 2010 beschloss, op engem Sonndeg eng richteg Niklosfeier, mat Ëmzuch, Musik a feierlechtem Empfank vum grouse Kannerfrënd am Centre culturel ze organiséieren. Am Ufank waren d'Reaktiounen e wéineg kontrovers - wéi ëmmer wann een eppes ännert - mee entretemps ass d'Niklosfeier mat der Kaffisstuff vun der Elterenasociatioun ee feste Bestanddeel vum Festkalenner a gewënnt vu Jor zu Jor u Belëiftheet.

Op Nationalfeierdag war laang Joren de Gemengerot, duerno de Syndicat mam Gemengerot fir de Catering zoustänneg, spéider hu sech d'Amicale vu Bierden an de Club des Jeunes dorëm gekëmmert. 2011 gouf eng Iddi, déi schonn ëfters am Syndicat proposéiert gi war, ëmgesat a vun do un trieden all d'Veräiner, déi vun der Gemeng subventionéiert ginn, am Roulement u fir den Zerwiss vu Gedréns a Grillwurst op Nationalfeierdag ze iwwerhuelen, sou wéi dat an anere Gemengen och de Fall ass.

Et ass natierlech en Zoufall, dass am Joer vum Syndicat sengem Cinquantenaire och de Centenaire vu sengem Grënnungspräsident, dem Edmond Lux, gefeiert gouf. Den 19. Juni 2016 huet de Syndicat zesumme mat der Kulturkommissioun dem Ierpeldenger Kënschtler geduecht an de Syndicat huet säi Grënnungspräsident mat engem « Sentier culturel Edmond Lux » geéiert. Dee Sentier féiert laanscht dem lokale Kënschtler seng schéinste Wierker am Kär vun Ierpeldeng, bis erop op de Scheed bei d'Blot Kräiz an zeréck bis an de Schlasspark.



An esou schléisst de Krees sech. 50 Joer stoung de Syndicat d'Initiative virun allem am Déngscht vun der Gemeng an hire Bierger, seng Envergure ass bescheiden, net ze vergläiche mat engem Syndicat d'Initiative vun Dikrech oder Ettelbréck. Mee den Asaz vun all deene Benevolen, déi dese Veräin während engem halwe Jorhonnert gedroen hunn, verdéngt ganz sécher e Merci an Unerkennung. Et waren, bis op e puer rar Exceptiounen, keng riseg Eventer, keng grenziwwerschreidend Manifestatiounen, déi eise Syndicat ausgezechent hunn, mee seng permanent Presenz bei all deenen traditionelle klengen awer net onwichtige Festlechkeeten, déi en Duerf nun eemol ze bidden huet. Dat war de But, mat deem den Ierpeldenger Syndicat d'Initiative viru 50 Joer gegrënnt gouf, dat soll e bleiwen, sou laang et ee Besoin dono gëtt.

Marie-Jeanne Bingen



Die Hochwasserschutzmaßnahmen in Ingeldorf - ein effizientes Zusammenspiel vieler Komponenten

Die aktuelle Abtragung der Sedimente an den Ufern der Sauer erinnert an die zahlreichen Maßnahmen, die in den letzten 24 Jahren von der Gemeinde unternommen wurden, um die hohe Lebensqualität der Einwohner Ingeldorfs das ganze Jahr über zu gewährleisten.

Sowohl links als auch rechts der Sauer wurden in den letzten Monaten insgesamt 15000 Kubikmeter Boden abgetragen, um die im Laufe der Jahre an den Ufern angelagerten Sedimente zu beseitigen. Der geplante Erdaushub am rechten Uferstreifen am Ortseingang, genannt „Im Ahl“, bildet den provisorischen Abschluss einer Vielfalt von regelmäßigen Arbeiten als Hochwasserschutz am Sauerufer.



Im Februar 2017 wurden 15000 Kubikmeter angeschwemmte Sedimente am Ufer der Sauer abgetragen.

Inzwischen kann die Gemeinde dank ihrer zahlreichen und vielfältigen Anstrengungen im Bereich des Hochwasserschutzes auf gleicher Augenhöhe mit den zuständigen Ministerien über die weitere Planung der Ortschaft Ingeldorf im Herzen der Nordstad bestimmen.

Dies ist vor allem ein Verdienst des jetzigen Ehrenbürgermeisters Erny Rassel und der jeweiligen Gemeindeverantwortlichen nach den landesweiten Überflutungen in den Jahren 1993-94. Die Überschwemmungen hatten nämlich damals dazu geführt, dass für eine Dauer von vier Jahren keine Baugenehmigungen in Ingeldorf mehr erteilt werden durften und auch später keine größeren Projekte mehr erlaubt waren.

Wie war es dazu gekommen?

Es war am 12. Januar und am 20. bzw. 21. Dezember des Jahres 1993 als anhaltende Starkregenfälle auch in Ingeldorf zur Überflutung ganzer Straßenzüge führten. Vielfältige andere Ursachen, wie der Klimawandel oder die Versiegelung des Bodens durch zahlreiche Bauprojekte im ganzen Land trugen zur Katastrophe bei.

Dem Einsatz der lokalen Feuerwehr, zusammen mit den Gemeindearbeitern, zahlreichen Freiwilligen, sowie der Protection Civile und der Armee ist es zu verdanken gewesen, dass damals keine Menschen zu Schaden kamen. Rund 2000 Sandsäcke wurden verteilt. Die Solidarität unter den Bewohnern war beispielhaft. Die am schwersten betroffenen Einwohner fanden Aufnahme in Erpeldingen, im SNJ und im Hôtel Dahm sowie im Hôtel Leweck in Lipperscheid.



Im Januar und im Dezember 1993 war die Sauer breitflächig über die Ufer getreten und hatte große Teile der Ortschaft Ingeldorf überschwemmt.





Einige konnten bei Familienmitgliedern oder Freunden untergebracht werden. Der materielle Schaden allerdings war sehr groß. Im Schloss wurde eine Anlaufstelle von Fachleuten aus dem Familienministerium eingerichtet, um den Schaden aufzunehmen. Der nachweisbare Schaden belief sich auf 38 Millionen LUF, und 37 Millionen wurden als Katastrophenhilfe an die Betroffenen ausgezahlt.

Unter dem damaligen Bürgermeister Erny Rassel wurde gleich im Januar 1994 zusammen mit dem spontan gegründeten „Aktionskomitee Héichwaasser“ und vielen engagierten Bürgern nach Lösungen gesucht. Ein Katastrophenplan, ein Frühwarnsystem und ein Prioritätsplan wurden aufgestellt. Der damalige Wasserdienst der Bauverwaltung sowie das Innen- und das Tourismusministerium arbeiteten mit der Gemeindeführung zusammen, und das Ingenieurbüro *TR-Engineering Luxembourg* wurde mit einer Studie über den Hochwasserschutz im gesamten Raum zwischen Ettelbrück und Bettendorf beauftragt.

Hier die vier wichtigsten Maßnahmen, die daraufhin für Ingeldorf vorgeschlagen und in den folgenden Jahren, wenn auch in einem etwas geringeren Umfang, umgesetzt wurden:

- Ausbaggern des linken Sauerufers und Verlegung des Fahrradweges (Ausbaggern von 86.500 m³ Erde - Kostenpunkt 34,5 Mio LUF ohne Mehrwertsteuer).
- Bauen einer Stützmauer bzw. eines Walls von der Kirche bis zur Gemeindegrenze mit Diekirch (Verarbeitung von 27.500 m³ von Beton, bzw. Erde – Kostenpunkt 42 Mio LUF ohne Mehrwertsteuer).
- Am rechten Sauerufer Ausbaggern eines Teiles des Campinggeländes (Ausbaggern von 27.500 m³ Erde – Kostenpunkt 15 Mio LUF ohne Mehrwertsteuer).
- Am rechten Sauerufer vom Campinggelände bis zur Gemeindegrenze mit Diekirch Ausbaggern eines

schmalen Streifens am Uferrand (Ausbaggern von 23.500 m³ Erde – Kostenpunkt 8,5 Mio LUF ohne Mehrwertsteuer).



Eine Eisenkonstruktion, umhüllt von einem Mantel aus Beton, bildet die Schutzmauer entlang der rue de la Sûre, die - nach den erforderlichen Ausgleichmaßnahmen - zwischen 2001 und 2003 gebaut wurde.

Insgesamt wurden die Kosten auf 100 Mio LUF berechnet, und die finanzielle Belastung überstieg damit die Möglichkeiten der Gemeinde. Bürgermeister Erny Rassel begann daraufhin seine Pilgerfahrt in die verschiedenen Ministerien, um die nötigen Genehmigungen und finanziellen Beihilfen einzuholen. Das Hochwasser erwies sich nämlich als ein Problem, dessen Ursachen global zu sehen waren und dessen Bekämpfung mit Sicherheit einer nationalen Lösung bedurfte.

Trotz einer vorerst unsicheren Finanzierungslage wurden die Arbeiten am Camping Gritt bereits am 12. Oktober 1994 öffentlich ausgeschrieben, weil die Gemeinde Eigentümer der betreffenden Parzelle war. Anschließend folgten zahlreiche Unterredungen mit Umweltminister Johnny Lahure, mit Landesplanungsminister Alex Bodry sowie Bauten- und Energieminister Robert Goebbels. Die Gemeinde musste die Kosten der Arbeiten vorfinanzieren und auf eine bescheidene Beteiligung von 50% aus der Staatskasse warten. Für die Studien übernahm der Staat 80 % der Kosten.

Ab 1996 wurden die weiteren Arbeiten am linken Sauerufer in Angriff genommen. Im Jahr 2000 schließlich erwarb die Gemeinde 3,63 ha von der Familie Linckels am rechten Sauerufer vor dem Eingang von Ingeldorf. Der Sedimentboden wurde dort als Kompensationsmaßnahme für die Mauer abgetragen, so dass die Ortschaften südlich von Ingeldorf keine Nachteile erleiden können.

Neben dem Ausbaggern und dem Bau von Rückhaltebecken wurden zwischen 2001 und 2003 zwei Betonmauern und ein Damm zum Schutz der Ortschaft errichtet. Die Abflusskanäle wurden mit Rücklaufklappen versehen, damit das Oberflächenwasser bei steigendem Pegel über schwere Hochwasserpumpen in die Sauer gepumpt werden kann. Die Rückflussklappen ihrerseits verhindern, dass das Hochwasser durch die Abflüsse in den Straßen steigt. Acht Pumpen mit einem Rohrdurchmesser von 300 mm wurden angeschafft. Jede dieser Vakuumpumpen hat eine Leistung von unglaublichen 400 Litern pro Sekunde.



Eine der acht Pumpen, die bei Hochwasser zum Einsatz kommen.

Im Winter erhöhen mobile Elemente, die jedes Jahr im Herbst montiert werden, die Schutzmauer. Auf diese Weise sind die Einsatzkräfte bei einem plötzlichen Pegelanstieg optimal vorbereitet.

Die elektrischen Verteilerkästen wurden höher gestellt und das Abwassertrennsystem wurde ausgebaut.

Minister Michel Wolter konnte am 14. 01 . 2003 bestätigen, dass die Auswirkungen der Mauer auf die tiefer gelegenen Ortschaften „gleich Null“ sind. Eugène Molitor, der damalige Kommandant der „Angelduerfer Pompjeeën“ bestätigte mehrfach die Wirksamkeit aller Maßnahmen im Zusammenspiel. Dabei hebt er vor allem die Hochleistungspumpen im Einsatz gegen die Fluten hervor. Die acht Pumpen werden abwechselnd von jeweils zwei Traktoren im Vierstundentakt vom Luxemburger Maschinenring (MBR Lëtzebuerg) betrieben und kommen nicht nur im Notfall zum Einsatz. Die „Angelduerfer Pompjeeën“ be-

teiligen sich an den regelmäßigen Übungen, die mit den Pumpen am Sauerufer stattfinden.

Am 6. Januar 2005 konnte der Bürgermeister den Abschluss der Hochwasserschutzmaßnahmen bestätigen und dabei bemerken: „Et soll een net vergiessen, dat d’Gemeng lerpeldeng déi éischt am Land war, déi mat präzisen Etuden an héije finanzielle Käschten Moosnamen géint d’Héichwaasser ergraff huet, a Pionéieraarbecht geleeest huet.“

Im Laufe der Jahre kamen andere bauliche Maßnahmen hinzu, die den Pegel der Sauer bei Hochwasser senken. Dies sind die neue Brücke in Ingeldorf sowie die neue Anlage für Kajakfahrer in Diekirch.

Landesweit wurden Rückhaltebecken gebaut, die bei starkem Niederschlag das Ansteigen der Fließgewässer verlangsamen.

Hohe Pegelstände haben sporadisch in den letzten Jahren auch an kleineren Flüssen im ganzen Land zum Teil große Schäden verursacht.

Ingeldorf aber blieb, auch beim Hochwasser im Januar 2011 und im Juni 2016, dank der beschriebenen Maßnahmen von einer Überschwemmung verschont.

Inzwischen hat das Wasserwirtschaftsamt eine neue Kartographierung erstellt, auf der die unterschiedlichen Wasserstände vom zehnjährigen über das hundertjährige bis zum extremen Hochwasser im Bereich der Nordstad eingezeichnet sind.

Im neuen allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde Erpeldingen/Sauer wird diesen Gegebenheiten Rechnung getragen, so dass man behaupten kann, dass bis zum heutigen Tag die verschiedenen Gemeindeführungen ihr Bestes getan haben, um die Lebensqualität der Einwohner aber auch die weitere bauliche Entwicklung der Ortschaft Ingeldorf zu gewährleisten.

Quellen: Gemeindeverwaltung Erpeldingen/Sauer

Romain Pierrard



Fréier an haut



Café Brücher



Café M. Majerus-Sadler - Epicerie & Mehlhandlung

Café Kartheiser



Détails supplémentaires: www.erpeldange.lu/calendrier

10/11.06.2017	Marche Internationale de Diekirch - Ravitaillement au Centre Culturel "A Maesch" à Burden	Amicale Burden
18/06/2017	Museksdag am Birkelshaff zu Ierpeldeng/Sauer Journée musicale au Birkelshaff à Erpeldange/Sûre	Concordia
22/06/2017	Te Deum a Fakelzuch zu Ierpeldeng/Sauer Veille de la Fête Nationale à Erpeldange/Sûre	Syndicat d'Initiative a Gemeng
01/07/2017	Kannertheater am Centre Culturel "A Maesch" zu Bierden mat engem Summerfest Théâtre pour Jeunes au Centre Culturel "A Maesch" à Burden	Theaterclub "Ierpeldeng Trau Dech"
02/07/2017	Futtbaltournéier fir d'Jugend Tournoi de football pour jeunes	FC 72 Ierpeldeng
06/07/2017	Concert vun der Concordia um Camping „Gritt“ zu Angelduerf	Syndicat d'Initiative
06/07/2017	Summerfest am Centre Culturel "A Maesch" zu Bierden Fête d'été	Club Senior Nordstad
08/07/2017	Concert vun der Jugendmusek an der ALA	Concordia Jugendmusek
08/10/ 13.08.2017	Futtbaltournéier Coupe Martin Freichel Tournoi de football Martin Freichel	FC 72 Ierpeldeng
09/09/2017	Hämmelsmarsch zu Ierpeldeng/Sauer	Concordia
09/09/2017	Mam Vëlo de Buurschter rop Contre la montre dans la montée de Bourscheid	Communes Erpeldange/Sûre, Bourscheid et UCNE
09/09/2017	Kiermesbal am Centre Culturel et Sportif zu Ierpeldeng/Sauer Bal de la kermesse	Fuesbooken Regioun Ierpeldeng
13/09/2017	Visite vum Europaparlament zu Stroossbuerg Visite du parlement européen à Strasbourg	Theaterclub "Ierpeldeng Trau Dech"
17/09/2017	Vëlosdag am Sauerdall Journée du vélo dans la vallée de la Sûre	Communes Erpeldange/Sûre, Bourscheid et UCNE
08/10/2017	Elections communales	
08/10/2017	Journée de la Commémoration Nationale	
13/10/2017	Second-Hand Maart (Kannersaachen) am Centre Sportif et Culturel zu Ierpeldeng un der Sauer Marché second-hand (articles pour enfants)	Hobbyclub
03/11/2017	Kiermesbal am Centre Culturel "A Maesch" zu Bierden Bal de la kermesse	Amicale Burden
04/11/2017	Hämmelsmarsch zu Bierden	Concordia
11/11/2017	Fuesbal "Warm-Up Party" am Centre Culturel zu Ierpeldeng un der Sauer - Bal de Carnaval	Fuesbooken Regioun Ierpeldeng
10/11/12/16/17/ 18.11.2017	Theaterowender zu Bierden Am Centre Culturel "A Maesch" Représentations théâtrales au Centre Culturel "A Maesch" à Burden	Theaterclub "Ierpeldeng Trau Dech"
23/11/2017	Hierkenowend am Centre Culturel "A Maesch" zu Bierden Soirée thématique	Amicale Burden
03/12/2017	De Kleesche kënn an de Centre Culturel op Ierpeldeng/Sauer St Nicolas arrive	Syndicat d'Initiative a Gemeng
14/12/2017	Chrëschtfeier 60+ zu Bierden am Centre Culturel "A Maesch" Fête de Noël 60+	Syndicat d'Initiative a Gemeng
17/12/2017	Chrëschtconcert an der Ierpeldenger Parkierch Concert de Noël	Concordia

D'Gemengeverwaltung | L'administration communale

Tél. 81 26 74 1
Fax: 81 97 08

Adresse: 21, Porte des Ardennes
L-9145 ERPELDANGE/SÛRE
Adresse postale: B.P. 39 L- 9001 Ettelbruck

Site Internet: www.erpeldange.lu

Heures d'ouverture:

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	7.30-11.30	7.30-11.30	fermé	7.30-11.30	7.30-11.30
après-midi	13.00-18.00	13.00-16.30		13.00-16.30	13.00-16.30

Numéros de téléphone utiles:

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

GLEIS Claude, bourgmestre 621 73 45 46
LEIDER Gilbert, échevin 621 35 64 84
PIERRARD Romain, échevin 661 80 29 93

SECRETARIAT

secretariat@erpeldange.lu
TROES Paul, secrétaire communal 81 26 74 301
WEIS Yves, rédacteur 81 26 74 305
MANUELLI Carole, rédacteur 81 26 74 311

BUREAU DE LA POPULATION

MELCHIOR Claude, expéditionnaire 81 26 74 304
EVEN Claude, rédacteur 81 26 74 314

RECETTE

recette@erpeldange.lu
KREMER Carlo, receveur communal 812674 307

SERVICE TECHNIQUE

techniques@erpeldange.lu
Adresse: 120, Porte des Ardennes
L-9145 ERPELDANGE/SÛRE
Adresse postale: BP 39 L-9001 Ettelbruck
Fax: 26 81 06 51 23

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	sur R.-V.	9.00-11.30	sur R.-V.	9.00-11.30	sur R.-V.
après-midi		sur R.-V.		sur R.-V.	

SCHMITT Robert, ingénieur-technicien 26 81 06 51-21
KLEIN Sandy, ingénieur-technicien 26 81 06 51-22 (seulement les matins)

ATELIER COMMUNAL

Adresse: 9, rue Gruefwée
L-9147 ERPELDANGE/SÛRE
DE KROON Romain, ouvrier dirigeant 26 81 06 50 / 621 35 27 17

Invitaioun

Am Kader vun eisem Nationalfeierdag invitéiert Iech de Syndicat d'Initiative - zesumme mat der Gemengeverwaltung an de Veräiner aus der Gemeng Ierpeldeng/Sauer - ganz häerzlech, un de Feierlechkeeten, **donneschdes, den 22. Juni 2017** deelzehuelen.

Offizielle Programm:

- 20:45 Auer › **Rendez-vous** virun der Parkierch zu Ierpeldeng/Sauer.
- 21:00 Auer › **Te Deum** gesonge vun der Chorale Concordia Ierpeldeng.
Nom Te Deum hält de Buergermeeschter Claude Gleis eng Usprooch op der Kiercheplaz.
- 21:45 Auer › **Fakelzuch** duerch d'Stroosse vun der Uertschaft - fir d'Sécherheet suergen d'Pompjeeën aus der Gemeng Ierpeldeng/Sauer, de Cortège gëtt musikalesch vun der Concordia enkadréiert.
- 22:30 Auer › **Volleksfest am Birkelshaff**.
Gedrénks a Gegrills gi vun der Gemeng offréiert a vun de Membere vun de Veräiner „Mëll Biker“ a „Club des Jeunes“ zerwéiert.
Musikalesch Animatioun mat der Grupp „EPICURE“.

Et wier flott, wann Dir fir eisen Nationalfeierdag de Fändel géift aushänken a mir hoffen, datt der vill vun Iech bei de Festivitéiten den 22. Juni derbäi sinn.

De Schäfferot
Claude Gleis, Buergermeeschter
Gilbert Leider, Schäffen
Romain Pierrard, Schäffen

De Syndicat d'Initiative Ierpeldeng/Sauer

Invitation



A l'occasion de notre fête nationale, le Syndicat d'Initiative et de Tourisme - en collaboration avec l'Administration communale et les sociétés de la Commune d'Erpeldange/Sûre - vous invite cordialement à prendre part aux festivités organisées **jeudi, le 22 juin 2017**.

Programme des festivités:

- 20:45 heures › **Réunion** devant l'église paroissiale d'Erpeldange/Sûre.
- 21:00 heures › **Te Deum** chanté par la Chorale Concordia Erpeldange.
Après le Te Deum : Allocution de Monsieur le bourgmestre Claude Gleis.
- 21:45 heures › **Retraite aux flambeaux** à travers les rues de la localité.
Le cortège sera sécurisé par les Sapeurs Pompiers de la Commune d'Erpeldange/Sûre et encadré musicalement par la société de musique et de chant Concordia.
- 22:30 heures › **Fête populaire au « Birkelshaff »**.
Les grillades et les boissons sont offertes par la commune et servies par les membres des sociétés « Mëll Biker » et « Club des Jeunes ».
Animation musicale avec le groupe « EPICURE ».

Nous vous prions de bien vouloir pavoiser vos maisons et de participer nombreux aux festivités.

Le collège échevinal,
Claude Gleis, bourgmestre
Gilbert Leider, échevin
Romain Pierrard, échevin

Le Syndicat d'Initiative d'Erpeldange/Sûre

